

755555

# GHEMEYNE SPRAKEN

Oft t'samen-coutinghen / met eenen Vocabulaer /  
inhoudende veel ghemeyne woorden / gheset naer  
de ordonnantie vanden A. B. C. etc. Ghe-  
maeckt by wijlen Heester

# NOEL VAN BARLAIMONT

Van nieuws oversien ende verbeterd.

## PROPOS COMMUNS

Où colloques, avec un Vocabulaire, contenant plusieurs  
mots vulgaires, reduictes en l'ordre de l'A. B. C. &c.

Composée par feu Maistre

## NOEL DE BARLAIMONT.

Nouvellement revéu & corrigé.



T' ANTWERPEN,

By Jacobus de Bodt / Boeckdrucker ende Boeckverkooper/ woonende  
in't Claddorp in S. Christoffel. ANNO 1696.

HISTORISCHE MUSEA  
VOORKUNDEMUSEUM  
Gedekkenstraat 2-4  
B-2000 ANTWERPEN  
Tel.: 03/20 82 88

Een Maeltijt met 5. personagien / te weten / Jan / Hermes / Maenken / David / Peeter / Fransops / Rogier / Tanneken / Hepudrick ende Lucas.

Het eerste Capittel.

**I.** Godt ghebe u goeden dagh Jan.  
**I.** Ende u alsoo Hermes /  
goeden dagh ghebe u Godt.  
**I.** Hoe baert ghyp ?  
**I.** Ick bare wel Godt dankt /  
tot uwen dienste :  
Ende ghyp Hermes / hoe ist mit u wel ?  
**I.** Ick bare oock seer wel.  
Hoe baren u Vader ende u Moeder ?  
**I.** Sp baren wel / Godt zp los.  
**I.** Wat maeckt ghyp soo vroegh op ?  
**I.** Ist niet ijd om op te zyn ?  
**I.** En hebti ghyp niet onberen ?  
**I.** Heen ick noch niet / v'is noch te vroegh :  
ende ghyp / hebti ghyp onberen ?  
**I.** Taich / meer dan over een ure.  
soudt ick soo lange wachten waer comdy ?  
**I.** Van waer ick home / van de schole /  
van de kerk / ende van de merckt.  
**I.** Waer gaet ghyp ? **I.** Ick gaen v' hups.  
**I.** Wat ure ist ?  
**I.** Het is by twaelf urens.  
**I.** Ick sooo laet.  
**I.** Ick moet gaen / ick sal behicken worden /  
baert wel Hermes.  
**I.** Hebt ghyp soo groten haste / en heest  
ons Meester na my niet ghevraeght ?  
**I.** Ick en hebti niet ghehoort /  
ick en magh niet langher loeven / Adieu.  
**I.** Gaet / Godt gheleide u.  
**I.** Godt ghebe u goeden avont /  
mijne Moeder ende alle't gheselschap.  
**I.** Jan van waer comdy ?  
waer hebdy soo langh ghebruyt /  
waerom comdy soo laet ?  
Is niet wel ghedaen ?  
Ick hadde u bebold te comen ten bter urens  
het is nu by den sessen /  
seghe my / waer hebt ghyp ghetweest /  
wie at het is langh gheleden dat ghyp op de  
schole ghegaen zyt / dat weet ick wel :  
ick sal 't uwen Meester segghen.  
**I.** Behoudens uwe gracie /  
ick come nu eerst van de schole /  
ick wisse niet dat heisoo laet was.

Chapitre premiere.

**H.** Dieu vous donne bon jour Jean.  
**I.** Et à vous aussi Hermes,  
bon jour vous donne Dieu.  
**H.** Comment portez vous ?  
**I.** Je me porte bien Dieu mercy ,  
à vostre commandement.  
Et vous Hermes, comment vous est il, bien ?  
**H.** Je me porte aussi fort bien.  
Comment se portent vostre pere & mere ?  
**I.** Ils se portent bien , l'euange à Dieu.  
**H.** Que faites vous si matin levé ?  
**I.** N'est il pas temps d'estre levé ?  
**H.** N'avez vous pas desjeuné ?  
**I.** Non encore , il est encor trop tempre ,  
& vous avez vous desjeuné ?  
**H.** Oüy , il y à plus d'une heure ,  
jeuneroy je si longuement d'où venez vous  
**I.** D'où je viens ? de l'escole ,  
de l'Eglise , & du marché.  
**H.** Où allez vous ? **I.** Je vay à la maison.  
**H.** Quelle heure est-il ?  
**I.** Il est près de douze heures.  
**H.** Est il si tard ?  
**I.** Il m'en faut aller , je seray tencé ,  
à Dieu Hermes.  
**H.** Avez vous si grand haste ?  
Nostre maistre ne m'a il point demandé ?  
**I.** Je ne l'ay point ouïr ,  
je ne puis attendre d'avantage , à Dieu.  
**H.** Allez , Dieu vous conduise.  
**I.** Dieu vous donne bon soir ,  
ma mere & toute la compagnie .  
**M.** Jean d'où venez vous ?  
ou avez vous demeuré si long-temps ?  
pourquoy venez vous si tard ?  
est ce bien faict ? (heures ,  
je vous à vois commandé de venir à quatre  
il est maintenant pres de six .  
Dites moy où avez vous esté ?  
car il y a long-temps  
que vous estez sorty de l'escole ,  
celà sçay-je bien ,  
je le diray à vostre Maistre.  
**I.** Sauve vostre grace ,  
je ne fay que paruir de l'escole ,  
je ne sçavoy point qu'il fust si tard ,

**J.** wel Neve / dat sal sck doen / will Godt.  
**P.** Neve / weest willecome.  
**D.** Ich dancke u Nichte.  
**M.** Neve / will ghp daer blissen ?  
waerom comt ghp niet binnen ?  
comt u warmen / oo sullen wyp gaen eten.  
**D.** Mijn ghp dat ick coude h'bbe ?  
het soude groote schande zyn /  
dat jonghe lieeden / als ick / coude hadden.  
**M.** Neve / hoe is 't met u ?  
**D.** Wel / Gode dank.  
**M.** Waer is myn Nichte ?  
en hebby myn nichte niet mede ghebrachte ?  
**D.** Sy is sieck.  
**M.** Is sy sieck / wat sieckte heeft sy ?  
**D.** Sy heeft de coisse.  
**M.** Heeft sy die langhe ghehad ?  
**D.** Onrent acht daghen.  
**M.** Dat en wist ick niet :  
Ichi salse morgen gaen besocken will Godt.  
Fransops benght utwen Neve einen soel.  
Neve comt by den viere.  
Fransops gaet daer vozen /  
men clopt daer / bisier wie daer is /  
het sal Rogier zyn / dat weet ick wel.  
**F.** Wel ick gae / wie is daer voor ?  
**R.** Opendt / doet de deure open.  
**F.** Zij ghp daer Rogier ?  
**R.** Ja : is u Vader t'hups ?  
**F.** Ja hp ende myn moeder oock.  
gaet daer binuen /  
Ichi sal mynen vader segge dat gp comt zyt  
**D.** Fransops maect dat al gheceest is  
om te gaen eten.  
**F.** Mijn vader is al ghereet /  
ghp meugt gaen eten als 't u belsteft.  
**D.** Ick come verstant / roepi de kinderen.  
**F.** Wel myn Vader /  
Jan waer zyt ghp / comt aen de tafel :  
waer blissi ghp / war maecti ghp daer ?  
**J.** Wat soude ick make / ick heb hie te doen  
**F.** En weet ghp niet dat men gaen eten ?  
comt segghen de Benedicte.  
**J.** Wel ick come.  
**P.** Jan waerom en comt ghp niet /  
moet men u corpen / benght hier soelen.  
**M.** Peeter laet ons gaen sitten / c'is ijdt.  
**P.** Wel ick ben ie bidden.  
**M.** David sit daer in.  
**D.** Ich / en belght u niet /

**I.** Bien mon Cousin, si feray je, si il plaist à  
M. Mon Cousin soyez bien venu. (Dieu.)  
**D.** Je vous remercie Cousine.  
**M.** Cousin voulez vous demeurer là ?  
pourquoy n'entrez vous ?  
venez vous chauffer, puis nous irons mäger  
**D.** Pensez vous que j'ay froid,  
ce seroit grand honte,  
que jeunes gens, comme moy, eussent froid  
**M.** Cousin comment vous est-il ?  
**D.** Bien, Dieu mercy.  
**M.** Où est ma Cousine ?  
que n'avez vous point amené ma cousin ?  
**D.** Elle est malade.  
**M.** Est elle malade, quelle maladie à elle ?  
**D.** Elle à les fievres.  
**M.** Les at elle eu longuement ?  
**D.** Environ huict jours.  
**M.** Je ne le scavoy pas :  
je l'iray demain voir, si plaist à Dieu.  
Françoi apportez une chaire pour vostre  
Cousin, approchez le feu. (Cousin.)  
François allez la devant,  
on heurte là, regardez qui est là,  
ce sera Rogier, je le scay bien :  
**F.** Bien je voy, qui est là devant ?  
**R.** Amy, ouvrez l'huis.  
**F.** Estez vous là Rogier ?  
**R.** Où : vostre pere est il à la maison ?  
**F.** Où, & ma mere aussi.  
entrez là dedans,  
je diray à mon pere que vous estez venu.  
**P.** François faictez que tout soit prest,  
pour aller manger.  
**F.** Mon pere tout est prest,  
vous pouvez aller mäger quâd il vous plaist  
**P.** Je vien incontinent, appellez les enfans.  
**F.** Bien mon pere,  
Jean où estez vous ? venez à la table.  
Où demeurez vous, que faites vous là ?  
**I.** Que feroy-je, j'ay à faire icy.  
**F.** Ne scavez vous point qu'on va manger ?  
Venez dire le Benedicte.  
**I.** Bien je vien.  
**P.** Jean pourquoy ne venez vous (chaires)  
faut il qu'on vous appelle ? apportez icy des  
**M.** Pierre allons nous feoir, il est temps :  
**P.** Bien je suis content.  
**M.** David assitez vous là dedans.  
**D.** Moy, ne vous deplaise,

gen anderent was beter.

B. Op en was voorwaer :

desen is beter na myn verstande.

M. Canne ghy en maeckt geen goede clere

Hoe comt dat ghy niet en seghe ?

C. Wat soude ick segghen ?

ICK en can niet wel Françoys spreken /

daerom swyghe ick.

M. Wat seghe ghy ?

Gy spreekt alsoo wel als ick doen / es beter :

C. Ick en doe / dat soude ick wel willen /

ende datter my xx guldens ghelost hadde

M. David ghy en eet niet /

sougt my daer af / dat is te seer ghesoden /

en dit is te luttel ghebraden / en ist niet ?

M. Dat duncke my oock.

C. Rogier leent my u mes :

B. Nemet / maer ghebet my weder

als ghy gheten hebt.

C. En ghebe ick 't u niet weder /

en leent my niet meer.

B. Neen ick sekter.

C. Hoe veel hebet u ghecost ?

B. Met heest my dyp stuverg ghecost.

C. Ghebet my voog dien pris /

ick sal u ghely weder gheven.

B. Ick bens te vreden.

M. Rogier ghy en eet niet /

my duncke dat ghy pront /

helpt u selben / schaemt ghy u ?

B. En eet ick niet wel ?

ick eet meer dan jemani die ter taesselen is.

M. Dat doet ghy sekter.

C. Ghy en eet selver niet.

M. Ick heb alsoos wel gheten.

P. Nu laet ons wel drincken /

wy hebben qualichk r'eten.

C. O Godt wat segdy is hier niet wel t'ets

hier is ghenoech t'eten voor xx. personen /

Ghy hebt te veel kost ghedaen.

B. Ick en hebbe / nu ick brenghi u eens /

ende bidde voor alle t'gheselschap /

es in de eersten voor wtien naest gebuere /

sult ghy't my bescheet doen ?

C. Ja ick met goedey herten /

indien dat Godt belste. Nu drincket /

gy en hebbet niet myt-ghedroncken /

ick sal 't noch eens vol schencken.

B. Waerom sout ghy dat doen ?

en heb ick 't niet myt-ghedroncken ?

L'autre estoit meilleur.

B. Non estoit certes :

cestuy-cy est meilleur selo mon entedemēt

M. Anne vous ne faitez pas bonne chere :

D'où vient que vous ne dicte rien ?

A. Que diroy je ?

je ne sçay point bien parler François,  
pourtant me tay-je.

M. Que ditez vous ?

vous parlé aussi bien que je fay, & mieux.

A. Non fay, celà voudroy je bien,  
& qu'il m'eust couté vingt florins.

M. David vous ne mangez pas,  
taillez moy de celà, celà est trop cuit,

& cecy est trop peu rosty, n'est il pas ?

D. Celà me semblé aussi.

A. Rogier prestez moy vostre couteau :

R. Prenez le, mais rendez le moy,  
quand vous aurez mangé.

A. Si je ne le vous rende,  
ne je me prestez plus.

R. Non certes.

A. Combien vous au il cousté ?

R. Il m'a cousté trois sous.

A. Baillez le moy pour ce pris,  
je vous rendray vostre argent.

R. J'en suis content.

M. Rogier vous ne mangez point,

il me semble que vous simplez,  
aydez vous mesme, faites vous le honteux.

R. Ne mange-je point bien,  
je mange plus qu'aucun qui soit à table.

M. Celà faites certes.

A. Vous ne mangez point vous mesme.

M. J'ay tousiours mangé.

P. Recompensons nous à boire,  
nous avons mal à manger.

A. O Dieu que ditez vous, n'y à il poi

bien à manger, il à icy assez à manger.

xx. personnes. Vous avez fait trop de

P. Non ay, orça je boy à vous une fois,  
& prie pour toute la compagnie,

& premierement pour vostre prochain,  
me fairez vous raison ?

A. Oüy de bon cœur,

s'il plait à Dieu. Orça beuvez,

vous ne l'avez pas tout beu,

je le vous verseray encore une fois plein.

P. Pourquoy fairiez vous celà ?

ne l'ay-je point tout beu ?

P. Wat seghdij niet wist ?  
L. Niet seer veel Peeter.  
P. Hoe baert u meester ?  
L. Hy baert wel Peeter /  
hy doet u goeden nacht segghen /  
hy ghebitet hem in uwe goede gracie /  
ende seundi u dit / u bidden de  
dat gy' lontfangen wili met goeder herten /  
want hy seindet u in een rechien van liefde /  
daetom willet in dank ontfanghen.  
P. Ghyp salt uwen meester dancken / ende  
sult hem segghen dat ick' t verdienien sal.  
L. Wel Peeter.  
P. Schenclit Lucas te dzinck / en licht he.  
L. Goeden avont Peeter en u geselschap.  
P. Gordt avont Lucas / hebdyg gedroncke.  
L. Iae ick Peeter.  
P. Jan snuit de keertsse /  
besset oft d'ander gereet is / draegt al wech /  
ende brenght hier wat anders /  
brenght schoon teloozen /  
ende brenght ons i'scuyt metten kase.  
F. C'is hter al myn Vader.  
P. Neeme de schotel weghe.  
C. David brenghei my eens.  
D. Dat sal ick gheerne doen :  
ick brenght u op goeder herten.  
C. Wel moet het u becomen /  
ick wachis van u / ick sal u beschiet doen.  
D. Rogier en weet ghyp niet nientos ?  
R. Neen ick sekere / ick en weet niet da goet.  
D. Spreeckmen niet banden pepys ?  
R. Ich en weet van geenk p. ps te spreken.  
D. Hebdy niet hoozen segghen /  
hoe dat den Coninck van Vranckhelt den  
schi verloze heeft tegen de Spaingnaerden.  
R. Dat heb ick wel hoozen segghen /  
maer men steeghe soo veel  
daimen niet en weet wai ghelooben /  
men seyt heel wonders / maer Godt  
weet alleen watter gheschieden sal.  
D. Ghyp seght waer.  
R. Dat my wouden met hem pepys maken  
d'oorloghe en soude niet langhe dueren.  
D. Dat is sekere waer.  
P. Jan doet dit al weghe  
ende comt de gracie segghen.  
I. Ich come myn vader / De tali convivio &c.  
wel moet het u becomen /  
myn vader ende myn moeder

P. Que ditez vous de nouveau ?  
L. Point grand chose Pierre.  
P. Comment se porte vostre maistre ?  
L. Il se porte bien Pierre,  
il vous mande la bonne nuit,  
il se recommande à vostre bonne grace,  
& vous envoye cecy, vous priant  
que le veuillez recevoir de bon cœur,  
car il vous envoye en signe d'amour,  
pourtant veuillez le prendre en gré.  
P. Vous remercierez vostre maistre,  
luy direz que je le recompenseray.  
L. Bien Pierre.  
P. Versez à Lucas à boire, & esclerez le.  
L. Bon soir Pierre & vostre compagnie.  
P. Bon soir Lucas, avez vous beu ?  
L. Oüy Pierre.  
M. Jean mouchez la chandelle.  
regardez si la reste est prest, otez tout d'ic  
& apportez autre chose,  
apportez des trenchoirs nets,  
& apportez nous le fruit avec le fromage.  
F. Tout est icy mon Pere.  
P. Ostez ce plat d'icy.  
A. David beuvez une fois à moy.  
D. Celà feray-je volontiers :  
je boy à vous de bon cœur.  
A. Bon prouve vous face,  
je l'aime de vous, je vous feray raison.  
D. Rogier ne sçavez vous rien de nouveau  
R. Non certes, je ne sçay si non, que du bien  
D. Ne parlet'on point de la Paix ?  
R. Je ne sçay à parler de la Paix.  
D. N'avez vous point ouïr dire,  
comment le Roy de France  
à pardu la bataille contre les Espagnols.  
R. Celà ay-je bien ouïr dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne sçait que croire,  
on dit grandes merveilles, mais Dieu  
seul sçait ce qu'il adviendra.  
D. Vous ditez vray.  
R. Si nous voulions faire paix avec lui,  
la guerre ne dureroit pas long-temps.  
D. Celà est certes vray.  
P. Jean ostez tout cecy,  
& venez dire les graces.  
I. Je vien mon Pere De tali convivio &c  
Bon prouve vous face,  
mon Pere & ma Mere,

te feherp / vijf veel te goeden coop.  
D. Ick segghe u dat het al te dier is /  
ghp heft my bedroghen.  
L. Ick scheele u guyt.  
D. Hec waer my schande dat sch dat dede!  
hou daer u gelt / hoe veel moet ghp hebbene  
L. Dat weet ghp wel /  
xij ponden ende een half / is't alsoo niet?  
D. Wel hout daer /  
ghefsi my ihlen slupbers weder.  
L. Ick en hebbe gheen cleyn gelt.  
voor hoe veel ghefsi ghp my dit?  
D. Voor iij schellingen en vij penninghen  
L. Voor die prijs en sal iek niet onisfangē  
het en is soo veel niet weert.  
D. Hec is immer vraghet.  
L. Gheeft my ander ghely /  
ick en soude dit niet connen begeven.  
D. Ghp sali wel / ick doet u goede /  
is't dat ghp't niet upi gheven en kont  
henghet my weder ick sal u ander geven /  
hou daer is een ander.  
L. Nu ben ick ie vreden.  
neemt ghp dat knecht / ende gaet niet hem.  
D. Hec is gheen noot / ick sal i wel dragen.  
Adieu vrouwe.  
L. Grooten dank mynen vrient /  
als ghp van doen hebt eenigh dinck /  
comi tot my ick sal u goeden coop gheven.  
D. Wel vrouwe ick sal i gheertne doen.  
**T**e Gode wraest bevolen.

Het iii. Capittel is om een schult  
te eysschen.

Morgant, Gautier, ende Ferdinand.

M. **G**eden dagh mynen vrient.  
G. Ende u oock. M. Ghp weet wel  
waerom dat ick hier come / en doedp niet?  
G. Neen ick sekter.  
M. Hoe weet ghp niet wie ick ben.  
en kent ghp my niet?  
G. Neen ick sekter / wie zydp?  
M. Hoe hebdp vergheten dat ghp  
laest hadt cooppmanschap van my?  
G. Iae het is sekter waer.  
M. Welwanneer sal ick myn gelt hebbene?  
G. Ick en heb nu sekter gheen ghely /  
ick heb upi gegeven alpi gely dat ick hadde  
ghp moet noch patiencie hebbene.  
M. Ick en magh niet langher bepden /  
ick wil besacti zyn / ick heb genoegh gebeupt

estes trop escars, c'est trop bona marche.  
D. Je di que c'est trop cher,  
vous m'avez trompé.  
C. Je vous quite.  
D. Ce me seroit honte, si je faisoye cela  
tenez vostre argent, combien vous faut-il?  
C. Vous le sçavez bien.  
xij. livres & demy, n'est il point ainsi?  
D. Bien tenez la,  
rendrez moy dix souls.  
C. Je n'ay point de monnoye,  
pour combien donnez vous cecy?  
D. Pour quatre souls & six deniers.  
C. Pour ce pris la ne recevray-je point  
il ne vaut point tant.  
D. Si fait, demandes le.  
C. Donnes moy autre argent,  
je ne sçauoye mettre cecy.  
D. Si ferez, je le vous fay bon,  
si vous ne le pouvez mettre,  
rapportez le moy, je vous donneray autre  
tenés en voilà un autre.  
C. Je suis content maintenant,  
prens celà valet & alles avec luy.  
D. Il n'est point beloing, je le porteray bien  
Adieu dame.  
C. Grand mercy mon amy,  
quand vous avez à faire aucune chose  
venez à moy, je vous feray bon marché.  
D. Bien Dame je feray volontiers.  
A Dieu soyez commandée.

**L**e iii. Chapitre est pour demander  
une debte.

Morgant, Gautier, & Ferdinand.

M. **B**On jour mon amy.  
G. Et à vous aussi. M. Vous sçavez bien  
pourquoys je viens icy, ne faitez vous point  
G. Non certes.  
M. Comment ne sçavez vous qui je suis  
ne me cognoissez vous point?  
G. Non certes, qui estes vous?  
M. Comment avez vous oublié que vous  
eustes dernierement marchandise de moy?  
C. Voy je c'est certes vray.  
M. Bien quand auray-je mon argent?  
G. Je n'ay certes maintenant point d'argent  
j'ay debourse tout l'argent que j'avoy,  
il vous faut encore avoir patience.  
M. Je ne puis plus longuement attendre,  
je veux estre payé, j'ay assez attendue,

**M.** Wel alsoo zy dan /  
 my duncle nochlang datter thien is /  
 maer iek ben te vreden /  
 na dat ghy seghe dat niet meer en is /  
 wel wannewer sal iek betaelt zyn &  
**G.** Binnen thien daghen.  
**M.** Ick ben te vreden / maer hout u wooyt.  
**G.** Dat sal iek doen sonder faute.  
**F.** Indien hy u niet en betaelt  
 iek sal u betalen.  
**G.** Ick bens te vreden / nu Adieu.  
**F.** Adieu myn vryende.

Het Ghetal.

**Een** / **twēe** / **dyp** / **vier**, **vijs** / **sesse** / **seben** /  
 acht / negen / thien) elf / (welve / dertien /  
 veertien / vijftien / sesshien / seventien / ach-  
 thien / negentien / twintig / eenentwintig /  
 tweeen-twintig / dyp-en-twintig / etc.

**Dertich** / **Veertich** / **Vijftich** /

**Sestich** / **Seventich** /  
**Tachentich** / **Pagentaich** /  
**Hondert** / **Dupsent** / **Thien-Dupsent** /  
**Hondert dupsent** / **Millioen**.

De daghen vander Weke.

<b>Sondagh</b> /	Dimanche,
<b>Maendagh</b> /	Lundy,
<b>Dinsdagh</b> /	Mardy,
<b>Woensdagh</b> /	Marcredy,
<b>Donderdagh</b> /	Jeudy,
<b>Vrijdagh</b> /	Vendredy,
<b>Saterdagh</b> /	Samedy.

Het vierde Capittel.

Om te leeren maecken Missiven, Voorwaerden, Obligatielen ende Quitantien.

Eenen Brief tot eenigen vriend.

Het op-Schrift.

**D**esen blyf zy ghegheven  
 aen mynen beminden Vader  
 Heeter van Barlaimont /  
 woonende t' Antwerpen /  
 in onser Liebe Vrouwen Prochte /  
 inde Hooghstraet naest den gulden Schilt  
**S**eer eerweerdighen  
 ende wel-beminden Vader  
 iek ghebiede my seer ootmoedelijck  
 aen uwe goede gracie /  
 enbe oock aen myn seer bemerde Woeder.  
**E**n weet dat iek ben in goeden voorspoes  
 Godi zy los. Maer weet oock  
 dat iek hebbe seer groote begerte

**M.** Bien ainsi soit done,  
 il me semble toute fois que c'est dix,  
 mais je suis content,  
 puis que vous ditez que ce n'est non plus  
 bien quand feray-je payé?  
**G.** Dedans dix jours.

**M.** Je suis content, mais tenez vostre parole.  
**G.** Celà feray-je sans faute.

**F.** Au cas qu'il ne vous paye pas  
 je vous payeray.

**M.** Je suis content, or à Dieu.  
**F.** A Dieu mon Amy.

Le Nombre.

Un, deux, trois, quatre, cinq, six,  
 huict, neuf, dix, onze, douze, treize,  
 quatorze, quinze, seize, dix-sept,  
 dix-huict, dix-neuf, vingt, vingt & un,  
 vingt & deux, vingt & trois &c.

Trente, Quarante, Cincquante,  
 Soixante, septante,  
 Huictante, Nonante,  
 Cent, Mille, Dix mille,  
 Cent-Mille, Million.

Les jours de la Sepmaine.

<b>Eenen dagh</b> /	Un jour ,
<b>Een weke</b> /	Un sepma
<b>Acht daghen</b> /	Huict jours
<b>Vijftien daghen</b> /	Quinze jours
<b>Een maent</b> /	Un mois ,
<b>Een Jaer</b> /	Un an ,
<b>Een half Jaer</b> /	Un demy An.

Chapitre quatriesme.

Pour apprendre à faire Missives, Conventions, Obligations & Quitances.

Une Missive à quelque amy.

La subscription.

Cette lettre soit donnée  
 à mon cher Pere  
 Pierre de Barlaimont,  
 demeurant en Anvers,  
 en la Paroisse de nostre Dame,  
 en la Haute rue aupres l'Escu d'or.

**T**'Res-honnore  
 & bien aimé Pere,  
 je me tecommande tres-humblement  
 à vostre bonne grace,  
 & aussi à ma tres aimée Mere,  
 & sçachez que je suis en bonne prosperité  
 Dieu en soit loué. Mais sçachez aussi  
 que j'ay fort grand desir

Ich soude u hebben dichtwils gheschreven,  
maer ick en heb geene boden gebonden /  
Ende oock en heb niet ghehad  
nooit sarchelijcke dingen om u te schrijven.  
Wengende onsen staet /  
Wp zyn al ghesont / Godt zp los :  
uwe moeder is sieck geweest twee daghen/  
maer sp is u al ghenesen /  
Godt zp dank.

Ick scynde u w desen bode 4. guldens  
maer wacht u wel die osnuytelijck te ver-  
het waer qualijck ghedaen / (seeren)  
Want ick hebse gewonne met grooik arbeit  
in het swett mijns lichaems .  
Wilt alijt wel doen en leert heerlich zyn/  
ende boven alle dinck wili u wel wachien  
van quaet gheselschap. Ghy hebt begonst  
redelyck wel/maer ghy en doet nlet/ten zp  
dat ghy persevereert. Niet meer : te Gode  
bebele ick u.

Eenen Brief om te schrijven tot  
sijne schuldenaers.

**D**Abld mijnen goeden vrient /  
vnae alle ghebiedissen /  
ick bidde u minnelijck  
dat het u belstebe my nu te seynden  
de xx. guldens die ghy my schuldighzijt :  
want sekelyck ick hebse grooselijck van doek  
om eenk man te betale die ick schuldich ben  
die my niet en laet in vzeide /  
ten waer dat / ick sou noch wel beyden/  
maer groosen noot bedwinght my /  
daerom wili my excuseren.

**T**Item wili eens comen  
tot Antwerpen om u te vermaaken /  
soo sullen wyp mogen spelen van onse salien  
wilt ons schrijven van uwe ghesonihept.  
Wengende van my  
ick ben in goeden doene/ Godt zp los.  
Ick bidde u dat ghy my wili  
antwoorde schrijven door desen bode.  
Ende is't dat ghy mijns van doen hebt  
en spaci my niet in het ghene  
dat my moghelyck waer te doen voor u,  
Godt blijve met u.

Antwoorde.

**R**Ogier mijnen goeden vrient /  
ick hebbe onfanghen uwen brief /  
wp een welcken ghy my schrijf  
dat ick u seynden soude

| M. Bier. Il souvent escrit ,  
mais je n'ay trouvé nuls messagiers.  
Et aussi je n'ay eu  
choses nécessaires pour vous escrire.

Touchant du nostre estat ,  
nous sommes tout en santé, Dieu soit loué:  
vostre mere a été malade deux jours ,  
mais elle est maintenant tout guérie ,  
Dieu mercy.

Je vous envoie par ce messagier 4. florins,  
gardez vous bié de les despendre inutilement  
ce seroit mal fait ,  
car je lesay gaigné à grand travail  
en lasueur de mon corps.

Veulliez tousiours bien faire , & estre fort  
diligent , & sur tout chose veulliez vous  
bien garder de mauvaise compagnie. Vous  
avez commencé raisonnablement bié, mais  
vous ne faites rien , si vous ne perseverez.  
Non plus : à Dieu vous commande.

Vne Lettre pour escrire à ses deuteurs.

**D**Avid mon bon amy ,  
après toutes recommandations ,  
je vous prie amiablement  
qu'il vous plaise m'envoyer maintenant  
les vingt florins que vous me devez ,  
car certainement j'en ay grandement à faire  
pour payer un homme à qui je doy ,  
qui ne me delaisse en repos ,  
si ne fut celà , j'attendroy bien encore ,  
mais grande nécessité me constraint ,  
pourtant veulliez moy excuser.

Item veulliez une fois venir  
jusques à Anvers pour vous recreer ,  
ainsi pourrons nous parler de nous affaires ,  
voulez nous escrire de vostre santé.

Touchant de moy ,  
je suis en bon point, Dieu en soit loué .  
Ie vous prie aussi que me veulliez  
escrire responce par ce messagier .  
Et si vous avez à faire de moy  
ne m'espargne pas en tout ce  
que me seroit possible de faire pour vous .  
Dieu demeure avec vous .

Responce.

**R**Ogier mon bon amy ,  
j'ay reçeu vos lettres ,  
par lesquelles vous m'escrivez  
que je vous enoyeray

reedenen te maken dy u selben. Daerom als  
ghp erntghe redenen op het Duytschen in't  
Francops setten wile / soop en hebby anders  
niet te doen / dan te mercken met wat letter  
dat het woordt beghint / dat ghp vinden  
wile / ende daer nae soecken woordt nae  
woordt. Ende als ghp de woordzen gebon-  
den hebt / soo mooghdyse al bp een voegen/  
nae dat gp gesten hebt inden eersten voeck:  
Maer om die wel te voegen / soo waert van  
noode dat ghp wist de maniere bande ver-  
ba te verandren in heel iijden / en diversche  
persoonen / te weten bp conjugation.

mesmes. Pourquoy quand vous voudrez  
translater quelques propos de Flamen en  
François , n'avez autre chose à faire, que  
considerée par quelle lettre le mot , que  
vous voudriez trouver, commence , puis  
apres chercher mot à mot. Et quand vous  
l'aurez trouvé lesdits mots , les pourrez  
conjoindre, & mettre par ordre , comme  
vous avez veu au premier Livre Mais pour  
les bien joindre sera nécessaire de sçavoir  
la maniere de former & varier les verbes  
en plusieurs temps & personnes, à sçavoir  
par conjugaisons.

## A.

**A** Bastersteen / Alabastre.  
Abdye / Abbaye.  
abelhck / artificiellement.  
ach oft acharmen / helas.  
acht in't ghetal / huit.  
achibaer / fort estimé.  
acht oft torsicht / considera-  
tion , esgard.  
achten / estimer, poiser.  
achten / prendre garde.  
achtendertigh / trente huit.  
achtendertigh mael / trente-  
huit fois. (tiesme)  
achtendertighste / trente huit-  
achter aen / suivante, apres.  
achter malcanderen / desuite.  
achterclap / detraction.  
achterclappen / detracter.  
achterclapper / detracteur.  
achterdencken / soucy.  
achter een volghende, conti-  
nuel, consecutif.  
achterhalen / attaindre.  
achter geyngt van't peerdi-  
cropier du cheval  
achter-hupse / avalle maison,  
achter-haer / arriere laison.  
achter-houden / retenir.  
achter-laten / delailler.  
achterhaelt / attaint.  
achter-nae / à la fin.  
achternoen-tht / apres disné  
achter op het peerdt nemen

prendre en croupe.	aenbiddinghe / adoration.
achterste / posterieur.	aenbinden / attacher.
achterstel / arrièrage.	aenbringen / apporter.
achtervolghen / poursuivre.	aincleven / tenir.
achterwaertis / à reculant.	aenuelebende / touchant.
achterwaertis jaets / en l'ar- rier saison.	aencomen te lande / arriver.
achterwaertis houds / garder ou conserver.	aencomen te water aborder.
achterwaertis leeren / desap- prendre.	aencomeste / arrivement.
achterwaren / berwaren gar- der les femmes en couche.	aendacht / souvenance.
achting / huit sortes.	aendachtigh wezen / le sou- venir.
achtaem / de grande estime.	aenkleeden / habiler.
achter op 't velt / au camp.	aendoen / toedorn / adjouster.
ackeren / labourer.	an d'een zijde / en deça.
adem oft aessem / halaine.	aen dese zjde / en un deça.
ademen oft aessemen halaine	aendraghen / apporter
achter / detraction.	aendrijben / chasser avant.
achteringhe / halainement.	aendouwen / pousser avant.
ader / vene.	aentkoppelen / accoupler.
ader-laten / saigner.	aengain / marcher.
ael oft palinch / angulle.	aengauen jemande / competer
aelbessen / grosselets rouges.	aengaende / touchant,
aelmoesse / aumôsne.	aenghebeden / adoré.
Welmoessenier / Aumônier.	aenghebonden / attaché.
Welst / een stadt / Alost.	aenghemercht / pourveu.
aelweerdigen man folastre.	aenghenaem / agreable.
aelweerdighepdt / sottile, ou folie.	aengenaem zjhn / estre à gré.
aelweerdelijk / follement.	aenmercken / regarder.
ienbeeli / enclume.	aenspreken / persuader.
ien neben bi pres, au pres	aengrijpen / prendre.
aenbidden / adorer.	aenschouwen / regarder.
aenbiddet / adorateur.	aenschijn / face ou visage.
	aensprake / demande.
	aenstaen / perier la peine.
	aensteken / pousser avant.

veroochten / enfumer.  
breydelen / brider.  
breyden / appointer.  
baden / baigner.  
breken / rompre.  
brouwen / brassier.  
begeven / ensevelir.  
bedwinghen / contraindre.  
bewaren / garder.  
beginnen / commencer.  
begheeren / desirer.  
beelghen / complaindre.  
biechten / confessier.  
bezuchten / concevoir.  
bliven / demeurer.  
bedrieghen / tromper.  
beletten / destourber.  
begraven / enterrer.  
bluschen / estaindre.  
bespieden / espier.  
betooveren / enchanter.  
beghechten / mocquer.  
bloeden / fleurir.  
betrouwien / fier.  
beschermen / defendre.  
bijten / mordre.  
bewijzen / monstrer.  
boodschappen / annoncer.  
belassen / encharger.  
bieden / offrir.  
bidden / prier.  
berispen / rependre.  
besten / regarder.  
betrouwien / repentier.  
benyden / envier.  
blasen / souffler.  
bloeden / saigner.  
beneestighen / solliciter.  
boozien / percer.  
biben / trembler.  
beroeren / troubler.  
beroemen / vanter.  
beloven / promettre.  
behouden / obtenir.  
bupghen / abaisser.  
blid / joyeux.  
blide / joyeuse.  
binschap / joye.  
bijdelheit / joyusement.  
bevel / commandement.

blyndt / aveugle.  
begheerte / desir.  
breedt / large.  
breede / largeur.  
bat / beter , mieux.  
bycans / by / pres, aupres.  
beleef / courtois.  
binnen / dedans.  
bupten / dehors.  
blau / bleu.  
boven / dessus.  
veneden / dessoubs.  
better / meilleur.  
betere / meilleure.  
bitter / amer.  
een boodschap / un message.  
eenen bode / un messager.  
betamelyck / convenable.  
berupst / souillé, maculé.  
broodt / du pain.  
boter / du beure.  
eenen Bischof / un Evesque.  
eenen Bozger / un Bourgeois.  
eenen Barbier / un Barbier.  
eenen Bäcker / un Bolanger.  
i. Boneimaker / un Bonetier.  
i. Bzupdegom / un Espoux.  
een bzungloft / un nopal.  
een bedstede / un chalict.  
eenen bessem / un balay.  
een bedde / un lict.  
een bzant-pser / un chenet.  
eenen blaegbalck / un soufflet.  
een decken / un bassin.  
een bladt / un feueille.  
boonen / des febues.  
bzupn broodi / pain brun.  
eenen bot / un turbot.  
eenen bzassem / un brasme.  
blizem / esclittre.  
eenen bupct / un ventre.  
een blase / un vesscie.  
de billen / les fesses.  
de beenen / les jambes.  
bier / de la cervoise.  
eenen baert / un barbe.  
een borste / une mamelle.  
eenen bzoer / un frere.  
eenen boek / un livre.  
een hanck / un banc.

eten bosch / un bois.  
een busse / un boite.  
een brugghe / un pont.  
eenen bergh / un montaigne.  
een been / un os.  
eenen bech / un becq.  
eenen bal / un cteuf.  
een belle / un sonnette.  
een heelbt / un image.  
een beeste / un beste.  
een hemi / un pré.  
de Biechte / la confession.  
i. Biechibader / un Confesseur.  
een bloeme / un fleur.  
bloet / du sang.  
i. boomgaert / un jardin.  
eenen boge / un arc.  
eenen bozneput / un puis.  
eenen boom / un arbre.  
een bozste / un poctrine.  
een bozze / une bouise.  
eenen bzant / un tison.  
een brouwer / un brasseur.  
eenen bzil / un lunette.  
eenen bupdel / une gibeciere.

C.

Copen / acheter.  
cleeden / habiller.  
crÿten / braire.  
cruyken / crucifier.  
colien / cuisiner.  
castijden / chastier.  
crÿsschen / crier.  
strassen / corriger.  
oordeelen / juger.  
elieben / fendre.  
consenteren / consentir.  
comen / venir.  
climmen / monter.  
cleeden / vestir, habiller.  
claghen / plaindre.  
cussen / baiser.  
clappan / caquetter.  
costen / couster.  
coopmanschapp / marchand.  
crÿghen / prendre. (der.)  
crÿghen / acquerir.  
cloppen / hurter, fraper.  
cranch / foible.  
crackhepdt / foiblesse,

Dyp / trois.  
eenen dzoomer / un songeur.  
een deught / un vertu.  
dunne / tendre, tenue.  
dypster / obscur.  
dier / cher.  
een dyppe / une goute.  
een ooghe / un œil.  
de ooghen / les yeux.  
een duym / un pouce.  
de dyn / les cuisses.  
een dwale / i. touaille.  
een duppe / i. pigeon.  
den donder / la tonnerre.  
een dienact / i. serviteur.  
een dochter / i. fille.  
een dupbel / i. diable.  
een Dzaech / un Dragon.  
deech i. de la pastre.  
een dosijn / i. dousaine.  
een dozen / un elpine.  
een doech / un drapeau.  
een Doopsel / un Baptesme.  
een dzonckact / un yvroigne.  
een deure / un huis.  
een Dupisch / un Flameng.

**E**ten / manger.  
ergheren / empirir.  
eeren / honnorer.  
erben / heriter.  
essenew / unir, applanir.  
epnden / finir.  
epren leggen / pondre.  
edel / noble, gentil.  
edelhept / noblesse.  
edeljck / noblement.  
eerst / premier.  
een foer / un fois.  
eer gisteren / devant hier.  
elderg / allieurs.  
eerv / ançois.  
een elle / un aulne.  
erbaer / honnesté.  
en / ne.  
ende / &c.  
eeng / une fois.  
emmerdoeg / desia.  
enen eede / un serment.

een ander / un autre.  
een eekiet / un gland.  
eenighsintg / aucunement.  
D'erde / la terre.  
eenigh / aucun.  
eenen eers / un cu.  
een ep / un œuf.  
epeten / œufs.  
erribesien / des fraises.  
een esch / un fresne.  
een exte / un pie.  
epnibogheit / canart.  
epcke / chesne.  
een esel / un asne.  
een eselme / une asnesse.  
erweten / des pois.  
een eemer / un seau.  
een elleboghe / un coudée.

### F.

Kupten / frutes.  
flesen / flater.  
fuselen / fattouiller.  
flouweel / du velours.  
een Falte / un faille.  
een fasseel / un fardeau.  
een faute / un faute.  
een fasoen / un façan.  
een fontepy / un fontaine.  
frisch / bel, net, gent.  
frische / belle.  
frupt / fruct.  
een susteyn / un sustaine.

### G.

Gen / aller.  
gheven / donner.  
grÿpen / empoigner.  
ghenaken / toucher.  
gheraken / advenir.  
ghenesen / guerrir.  
gram zhn / estre courroucé.  
gorden / ceindre.  
ghelooben / croire.  
ghelyeden / convoyer.  
grÿsen / grigner.  
ghelieben / complaire.  
ghemoelen / sentir.  
ghemoeten / rencontrer.  
gieten / verser.  
gapen / bayer.

gheraken / atteindre.  
ghetieben / fournir.  
ghedencken / souvenir.  
ghebieden / commander.  
ghebiedt / commandement.  
ghebenedijen / benir.  
groezen / saluer.  
goet man / bon homme.  
goede vrouwe bonne femme.  
goethcpt / bonté.  
goederieren / debonnaire.  
gracelijck / gracieux.  
gracelijcke / gracieuse.  
gracelijcken / gracieusement.  
ghenuchtie / plaisirance.  
genuchelijck / plaisantement.  
gierig / avaricieux.  
gierighe / avaricieuse.  
gram / courrouze.  
granschap / ire courroux.  
ghesont / sain.  
gerasch / vistement.  
groot man / grand homme.  
groot wif / grand femme.  
ghebaerlijck / perillieux.  
grootlijck / grandement.  
ghemyn / commun.  
ghemynne / commune.  
gemeynlik / communement.  
groothcpt / grandeur.  
een gelast / semblant.  
ghestadigh / constant.  
ghestadighept / constance.  
ghetrou / loyal.  
ghetrouhept / loyauté.  
ghetrouwelijck / loyalement.  
gheluck / heur.  
gheluckigh / heureux.  
gheluckiche / heureuse.  
gheerne / volontiers.  
gheneisnig / nullement.  
ghebenedijdt / benit.  
ghelheet / entier.  
ghebrant / brûlé.  
ghebraet / rosty.  
groen / verd. gheel / jaune.  
een Grabe / un Conte.  
een Grablaine / un Contesse.  
gen ghebader, un commere.

pdijhepdt / vanité.  
pdel glozie / vaine gloire.  
In / en.  
jaet / oüy.  
een jock / un joug.  
een Jode / un Juif.  
ren jaer / un an.  
een jagher / un chasseur.  
de jaght / la chasse.  
enen anghel / un arguillon.  
Inghelandt / Angleterre.  
i. Ingheischen / un Anglois.  
i. jonckvrou / i jeune femme.  
ijser / du fer.  
ys / de la glace.  
het inghetwan / les entrailles.  
inckel / simple.  
inckt / de l'encre.  
i. jonckier / un gentilhomme.  
nem dat / item que.

K. Jesen / choisir.  
Ketelen / harroüiller.  
kinderen baren / enfanter.  
knielen / agenouiller.  
knoopen / nouer.  
kemmen / peigner.  
knaghen / ronger.  
kennen / cognoistre.  
konnen / sçavoir.  
knautwen / marcher.  
knippen / pincer.  
kÿben / cancer.  
de kaken / les jouës.  
kaneel / canelle.  
een kele / tin gorge.  
i. ketel / un chadron.  
een Kepser / un Empereur.  
i. Kepserinne / i. Emperatrice.  
eene keerse / une chandelle.  
enen kam / un peigne.  
eene kerse / un cerise.  
eene Kercke / une Eglise.  
enen kelder / une celier.  
enen kerf / un taille.  
enen kelck / un Calice.  
eene kinne / un menton.  
een kiecken / un poulet.  
enen knape / un valet.

eene krucken / un cuistre.  
een kersten / un Chrestien.  
Christenheyt / Chrestienté.  
de knien / les genoux.  
een kermiss / un Dedicace.  
een kiste / un coffre.  
een kindt / un enfant.  
kinderen des enfans.  
Kermissse / Noël.  
**L.**  
Leren / apprendre.  
loopen / courir.  
laten weten / faire sçavoir.  
ligghen / coucher, loger.  
lijmen / coller.  
laeden / charger.  
logeren / loger.  
lepden / mener.  
lieghen / mentir.  
lijden / passer, endurer.  
lernen / prester.  
lacchen / tire.  
lopden / sonner.  
leben / vivre.  
lupsteren / escouter.  
leveren / livrer.  
laten / laisser.  
leken / degouter.  
loven / louer.  
licht / leger.  
leelhick / laid.  
leelhicken / laidement.  
lecker fraind.  
leckerlhick / fraindement.  
leckerhepdt / fraindise.  
loos / fin.  
looshepdt / finesse.  
looslich / finement.  
laestste / dernier.  
laest-werf / dernier fois.  
langh / long.  
langhe / longe.  
een luttel / un peu.  
Loumaent / Janvier.  
enen lust / desir.  
een leder / un eschelle.  
een laken / un drap.  
lijnwaerd / toille.  
enen lepel / un cuillier.  
een lapooy / esguiere.

eene lessie / un leçon.  
een lammekeen / un aigneau.  
eenen Leeuw / un Lion.  
i. leeuwerck / un alouette.  
de locht / lair.  
leetsen / houses.  
i. lanteerne / un lanterne.  
een lap / un taçon , piece.  
de leden / les membres,  
de lever / la foye.  
de longher / la rate.  
de lendenen / les reins.  
de lippen / les levres.  
De Lenten / le Printemps.  
i. leghpenninck / un jetton,  
een lichaem / un corps.  
een licht / un lumiere.  
i. lollepot / un pot à couver.  
eene laede / un laiette.  
loot / du plomb.

**M.**  
Minnen / aimer.  
maken / faire.  
minderen / amoindrir.  
mogen / amollir.  
mercken / aviser.  
misdoen / mesfaire.  
manck garn / cloucher.  
moeten / falloir.  
moedie / labeur , travail.  
meynen / cuider.  
meesteren / mediciner.  
meten / mesurer.  
menghelen / meler.  
moghen / pouvoir.  
malen, mouldre  
metten. massoner.  
murmureren, murmurer.  
minlich. amiable.  
minnelichkhepdt, amiableness.  
minne, amour.  
mildt, liberal.  
mildehick, liberalement.  
milthepdt, liberalité.  
middeibaer, moyen.  
middelbaerlijck, moyenne,  
ment.  
mp, moy.

obergaen / paller outre.  
ooybozen / user.  
ooydeelen / juger.  
oinghelen / environner.  
oberblyven / rester.  
obredencken / repenser.  
ontnestelen / detacher.  
ontdecken / decouvrir.  
ooyloghen / guerroyer.  
onderwinden / entremettre  
oodtmordighen / humiliier.  
ontmoeten / rencontrer.  
entmaepen / descoudre.  
onghesondt / mal fain.  
oudt / ancien.  
ondchepdt / vielleſſe.  
ooycondighen / publier.  
onderdanigh / obeissant.  
oncupſchept / luxure.  
oncupſchijt / luxurieusement.  
ontweende / ignorant.  
ober / outre.  
onlanchis / naguere.  
overlanghe / pieça.  
ontrent / environ.  
om / pour.  
om dieſtwille / om / pour tant  
ooylof / licence.  
onden / deſſoubs.  
oft / ſi, oock / aussi.  
ommertors / desia.  
October / Octobre.  
onſeker / incertain.  
onlebigh / empesché.  
onmoghelyck / impossible.  
oneffen / inegal.  
eenen os / un bœuf.  
een ooghe / un œil.  
De ooghen / les yeux.  
orghelen / des orgues.  
een ooye / un oreille.  
olte / de l'huile.  
eenen obet / un four.  
bleesch / chair.  
oozeuffeng / oreiller.  
een once / une once.  
een onſanger / un reſeateur.  
een obligatie / un obligation.  
een oozfakte / un occasion.  
een ooyloghe / une guerre.

eenen oozipzonck une source.

P.  
**P**epen / appaiser.  
plucken / cueiller.  
peſpen / penser.  
packen / fardeler.  
predicken / prescher.  
prijsen / prifer.  
prenten / imprimer.  
platbepen / paver.  
piſſen / piſſer.  
proeven / eſſayer.  
prononcieren / prononcer.  
planten / planter.  
pleghen / accoustumer.  
plaghen / punir.  
pñighen / geſiener.  
preſenteren / preſenter.  
perſevereren / perſeverer.  
paueren / poser.  
proſpereren / proſperer.  
een plateel / ſchoiel / un plat.  
puet / pur.  
pyselhelyck / paſſiblement.  
eenen Paus / un Pape.  
Pattſchen / Pasque.  
een paer / un pair.  
een peerti / un cheval.  
papier / du papier.  
partement / du parchemin.  
een pasteve / un pasté.  
een pack / un fardeau.  
een packer / un empacqueur.  
een panne / un paille.  
een penne / un plume.  
een Preſter / un Prestre.  
een pennineck / un denier.  
een peter / un parin.  
petersellie / persil.  
een peere / un poire.  
een perſſe / un preſſe.  
peper / du pouvre.  
een pinte / un pinte.  
een pilael / un pile.  
een pispot / un pot à piffe.  
een platijn / un platin.  
i. pont / un livre, i. pot / i. pot.  
een pothſer / un potiere.  
een poorte / une porte,

een put / un puis.  
potagie / du potage.  
een predicker / un prescheur.  
een ptoſoen / un poiſon.  
een pandt / gage.  
een peerboom / un poirier.  
prupmen / des prumes.  
penſſen / des tripes.  
een Pennemes / un canivet.

Q.  
**Q**uÿten / quiter.

quellen / travailler.

quellen / facher.

queſen / blesſer.

quaedt / mauvais.

quaede / mauvaife.

quaethepydt / malice.

qualhelyck / mauvaifeſſement.

een quartier / un quartier.

een quackel / un caille.

een quareel / un careau.

een quartspel / i. jeu du cart.

een quittance / un quittance.

quicksilber / de vif argent.

R.

**R**ijden / chevaucer.

raden / conſeiller.

rechten / dresser.

repnighen / nettoyer.

repfen / cheminer.

roepen / ramer.

rapen / cueiller, recueillir.

regheneu / pluvoir.

rekenen / compter.

rotten / pourrir.

regneren / regner.

regeren / gouverner.

ruſten / reposer.

roode worden / rougir.

roeren / remuer.

rooven / rapiner.

roepen / appeller.

rammelen / faire bruit,

repn. / net.

repne / nette.

repnighelyck / netteté.

repnelijck / nettement.

rjck / riche.

rjckdom / richesse.

rjckelijck / richement.

eſch

sonder u / sans vous.	i. Sperwer / i. Esprever.	T Recken / tirer.
sint gisteren / de plus hier.	een Swaen / i. Cigne.	ellen / compter.
supveren / nettoyer.	i. Swalutwe / i. Arondelle.	immeren / charpentier.
siet hier / voycy.	eene schee / i. gaine.	tonnen / entonner.
siet daer / voyla.	een Schip / un navire.	i'sabondis eten / souper.
schalck / subtil.	Sout / du sel.	recketen signer, iast taster.
slap / foible.	sosraen / du saffran.	rouwen / espouser, fiancer.
sozghe / soing.	een suppen / un chadeau.	troosten / conforter.
sozghuldigh soigneux.	suucker / du sucre.	tupfchen jouer aux dez.
Sprockelle / Fevrier.	Stielbeste / groselles.	toebt attendre, ie doet a faire.
selden / peu souvent.	sneeuw / de la neige.	temmen / apprivoir.
stof / poudre.	de Sonne / le Soleil.	treden / marcher.
stekel / fort.	een Sterre / un estoille.	tupmelen / rouler.
sterckheidt / force.	sokkens / chaussons.	tenteren / tenter.
swert / noir.	slaepakens / de linceux.	termineren / terminer.
swer / sur , aigre.	eene schotel / i. escuelle.	tughen / tesmoigner.
syn / son , ta , ses.	een soubat / un salir.	te niet doen / ancantir.
sy / il , elles , eux.	eene servette / un serviette.	toebehoozen / appartenir.
selver / mesme.	een steen / un pierre.	tooghen / monstrer.
eenen sangher un chanteur.	een stoel / un chaire, selle.	troetelen / caresser.
i. Schouerh / i. Scoutette.	een spieghel / un miroir.	traigh / paresseux,
i. Schepen / i. Eschevin.	een sleutel / un clef.	traeghepdt / paresse.
i. slootmaker / i. serurier.	eene spelle une esplinge.	te luttel trop peu, te veel trop
eenen snyder une mareschal.	een schoen / un soulier.	te vroegh / trop tempere,
eenen schrijver / i. escrivain.	schoenen / des souliers.	te spade / trop tard.
eenen schipper / i. marinier.	schrys-hacch / un agrappe.	toornich / courroucé.
eene spinne / un araigne.	i. kierssouter i. mouchette.	i'savonis / au Vespre,
eene sale / une selle.	een stichel / un passage.	snachis / de nuict.
eenen stat / un estable.	sach / semence.	smoorghens / au matin.
eene spit / un broche.	eenen sack / un sac.	snodenens / au midy.
een schuppe / un paëlle.	salaedt / de la salade.	te stont / incontinent.
een spinrock / un quenoüille.	eene schure un grance.	tot wat satte / pour quelle
eene spille / un fuleau.	eene schzaghe un tresteau.	tot / jusques. (chose.
eene strate / un ruë.	een schole / un escole.	ten waere dat / n'estoit cela.
een schriftoire / i. escritoire.	schupm / de lescume.	te Brugghe / à Bruges.
Sable / de la Sauge.	een schipman / un marinier.	tot wat ure / à quelle heure.
Durckel / de la surelle.	een sondre / un peché.	eenen tijdt / un temps.
stroo / estrain.	een spel / un jeu.	te samen / te gader, ensemble.
spisse / de la viande.	i. speelman / i. joueur.	teghen / contre,
eene schoutwen un espaule.	eene stemme / un voix.	i's soo / si est.
i. Schenckel / jambon.	eene Stadt / un Ville.	ien tg / non est.
een stuck / un piece.	een stede / un place.	i'eten / à manger.
i. Scharp / i. Brebis.	stanck / puantise.	de sanden / les dens.
eene Slinge / i. Singe.	eenen stegher trap i. degre.	de teenen / les orteils.
eene Slanghe un Couleuvre	eenen stock / i. baston.	i. timmerman i. charpentier.
eene Slacke / un Limaçon.	een steltie / i. eschasse.	een thieke / un coutil.
eenen Steur / un Estirgon.	eenen Reert / une queüe.	een tafel / un table.
eenen Salm / un Saulmon.	een stopsel / un estoupier.	een schooz / un trenchoir.
een Schellebisch i. Eglefin.	straffen / corriger.	eenen trap / un montée.
eenen Snoech un Brocher.		ee n'en

warr mede / à tout quoy.	een waghetraer / un charton.	de wolksten / les nuées.
wonder / merveille.	een wagemakter / un chartier.	het waggibet / le purgatoire.
wonderlyck / merveillieux.	i.wapenmaker / i.armurier.	het vlew / le feu.
wonderlycke / merveillense.	een weber / un tisserand.	een wijngaert / une vigne.
wonderlycke / merveilleuse-	een vettewarter / un graissier.	een wultghe / un faux.
wanckelbaer / variable (mét.	een verwer / tinturier.	i.blierboom / schu, ou feseau,
bvoetscherp / ciche.	i.waerper / i.eventoir. (Peau)	een vader / un pere.
bvoethept / cicheté.	i.watermeulen / i.moulin à	de benslets / les fenestres.
wel / bien.	i.wintemeulen / i.moulin au	enen waterpot / un esguiere
Wel bvoech/bié tempre matin	i.boozschoot / i.tablier. (vent	enen voghel / un oyseau.
hoor u / devant vous.	een wambas / un pourpoint.	een vierenbeel / un quartier.
waer gadp / où allez vous.	i.boetbanck / un marchepied.	een visch / un poisson.
bleus / incontinent.	een voester / un nourrice.	blees-hups / boucherie.
verre / loing. waer / où.	een vat / un tonneau.	een gebanghents / un prison.
waer af de quoy. want / car.	enen vine / un vent.	een bercken / un porceau.
voor hoe veel / pour combien.	water / eau.	een welke / un semaine.
den winter / l'hyver.	bleesch / de la chair.	troile / de la laine.
bvolgck / joyeux.	enen wolf / un loup.	enen wecht / un hoste.
wit / blanc. wilt / sauvage.	enen worm / un ver.	een weerdinne / une hostesse
wp / nous. vnde / vostre.	enen bozsche / une raine.	een wortzel / une racine.
bupl / ord.	een blop / un puce.	enen windel / une boutique
buplyck / orde ment.	een worst / i faussisse, boudin.	Vlaenderen / Flandres.
een wif / une femme.	warmoes / de la porée.	Vlaminck / un Flamen.
een voorhoofst / un front.	bladen / des flans.	enen voetwagh / un sentie.
enen bingher / un doigt.	wafelen / gauffres.	een voeder / un fourrage.
waer/vray, een boet, un pied.	bijghen / figues.	een forme / une forme.
De voeten / les pieds.	wijn / du vin.	een ure / un heure, bzeide paix
een weduwe / un vefve.	wasch / de la cire.	een weyde / une pasture.

### Maniere om perfectelyck Fransoys te leeren lesen, schrijven ende wel prononcieren.

**O**n perfectelyck Fransoys te leeren lesen / is te weten / dat daer veel letteren zijn die men in sommige woordzen niet heel prononcieren en magh / ende in sommige woordzen gheensins: want daer door comt meerder soetighed / lichtigheid ende cozicheid: Nochtans moet men de boorschreiben letteren schryben om veel redenen willie / die te lauck zijn souden om hier te verhaelen. Daerom willen wp voor der procederen ende hier sommighe Reghelen settien / om te weten wannec men de boorseide letteren achter-laten sal. Maer om de boorschreiben Reghelen wel te verstaen / soo moet men eerst weten 'ghene dat hier na volght.

**N**ota / tot onsen behoebe ende niet voorder / dat de letteren van onsen a.b.c gedeply zyn in letteren die vocalen heeten / dat zijn de voos-maeckers / ghelyck daer zijn dese vff a.e. i.o. u. Ende alle andere woordzen gheheten consonen oft mede-lypders: want sp by haer selben ghene wops en konnen ghemaken / maer sp hebben haer ghelup: op de vff vocalen / gelijkt daer zijn b.c. d. f. g. h; i. l. m. n. p. q. r. s. t. x. z. En de geslyckx woordzen dese twee vocalen i. ende u. oock consonen / ende verliesen haer macht wannec sp comen in een woordt voor eenne vande andere vpp vocalen / oft voor haer selven; als hier: J'ay Prins vivant, &c. Item van dese consonen zindt twee die liggheden heeten / alsole ende s. Dat wel verstaen zhynde soo beginnen de Reghelen: waer van den eersten:

Dancklegginghe naer de maeltijdt.  
**G**ode zijt ghedankt van u weldaet/  
En van de deught/ die ghy ons doet:  
Voor u wyp booghen vroegh en laet/  
Soo soet dooz overdaet misdoet.  
Elck roepi ghenade dooz ootmoet/  
Sprekende dsi heyligh Ghebedi/  
Dat Christus leert elcken tot goet/  
Om van u te sijn verhoort te bedt.  
Onsen Vader / etc.

De maniere om wel te studeren.

**D**e hem gheheelyck willi begheben tot studeren / die behoort eerst iſi voor al eenen wel-gheleerdē Meester te soecken : want ten iſi niet mogelijck dat jemant eenen anderen geleert can maken / die selfs ongeleert iſi / den welcken als gy gebonden sulx hebben / soo moet gy in alle manieren nevrigheyt doen dat hy tot u waert gesint zy / als eenen vader tot synen sone / si ghy weder l'hemwaert als tot uwēn Vader.

Hier toe vermaent ons de redelijckheyp / dat wyp soo veel cere schuldigh sijn de gene die ons ds middel gegeben hebben om wel te leben / als den genen daer wyp't brghinsel des lebens afonisfangen hebben / daerenboven soo doet dese sonderlinge liesde groote lyck om tot studeren wel toe te nemen.

Iae dat meer iſi / te berghiefs hebti ghy eenen Meester die u leert / ten zy dat ghy dien selven te vytende hebt.

Goch behoort ghy neerstisch te sijn / om hem aen te hoozen en te volbzengen dat hy gebiedi / sonder hem tot kijben te verwecke.

Want dooz te heel kybeng sijnder heel gheesten bedorven.

E' vervolgen sonder ophouden doet han dage tot dage de gheleertheyp / soo ioenemien dauns niet lichelyck soude connen geloven. In alle dinghen behoerijmen mate ie houde ende principalijck iſi leeren. Men behoort somijds het studeren te menghen met enige vermaakinge / soo verre men niet in hantert / dat men het leerten niet wel en accordere.

Ia och in dden iſi studeren behoort men enige genuchte te handels / op dat het anders niet en schijne dan een spel ende een etymolijcke ijde-cozinghe.

Action de graces après le repas.

**P**ere eternel te rendons grace,  
De tous les biens que nous as faict,  
Nous inclinans devant ta face,  
Si par excess avons forfaict.  
Nous te prions pour tout malfaict,  
En disant la sainte Oraison,  
Que ton Fils Jesus nous à faict,  
Pour obtenir de toy pardon.  
Nostre Pere , &c.

La maniere pour bien estudier.

**Q**ui se veut du tout addonner aux estudes, il doit premierement devant tout chercher un Maistre bié sçavant: car il n'est point possible , qu'aucun rende un autre sçavant qui mesme est ignorant , lequel quād tu auras trouvé, il te convient en toutes manieres faire diligence , qu'il soit envers toy de telle affection , comme est un Pere envers son fils , & toy derechef envers lui comme enverston Pere.

Ce nous admoneste la raison que nous devons autant d'honneur à ceux qui nous ont donné le moyen de bien vivre, comme à ceux desquels nous avons reçeu le commencement de vie, & outre cecy, fait grandement ce mutuel amour pour en estudes faire grande proufit.

Voire que plus est, en vain as tu un Maistre pour t'enseigner , si tu n'at le mesme pour ton amy.

Aussi tu dois estre diligent à l'escouter, & accomplir ce qu'il commande, sans l'inciter à tencerie.

Car par trop grand tencement sont plusieurs esprits gaitez.

Le continual perseverer faict de jour au jour tant accroistre l'erudition qu'on ne le sçauoit facilement croire. En toutes choses doit on tenir mesure, principalement es estudes. On doit aucune fois entremesler les estudes de quelque recreation, pourveu que l'on ne traicte chose qui ne soit bien accordant aux estudes.

Voire aussi au milieu des estudes doit on traicter de chose joyeuses , à fin qu'ils ne semblent estre autre chose que jeu & passe-temps recreatif.

est u vermaeten met eenighe genoeghlycke  
coutinghe.

De spijse salt gynnen / niet tot wellust/  
maet tot ghesontheyt.

Voorz het avondmael sult ghp een wep-  
nigh wandelen / desghelycks oock nae het  
avondmael.

Slapen gaende sult ghy wat uytne-  
mekse ende gedenscht weerdighs lesen / op dat  
gy daer op denckende / van den slaep bevan-  
gen woest / ende ontwakende sult ghy 't van  
vtre memozie weder eysschen.

Hebe alijt voor ooghen v'schoon spreech.  
Woordt des gheleerden Plinij.

De ryg wort seer qualijck geordonneert/  
Die in't leven niet en wort gh'implopeert.

Denkt oock dat daer niet snellijcker en  
vergaet dan de jontschepe: de welcke als sp-  
eens wegh gebloden is /soo en comise nim-  
mermeer weder.

ou te recreeras à quelques plaisantes dis-  
ses.

Tu useras de viande, non pas pour la volupté, mais pour la santé.

Devant le souper tu pourmeneras un  
peu , pareillement aussi après le souper.

En allant coucher tu liras quelque chose d'excellent ou digne de memoire, à fin que pensant à celà tu sois surpris de sommeil, & en t'seveillant tu le remanderas de ta memoire.

Ayez toujours devant les yeux le beau  
dict du treſçavant Pline.

C'est un temps bien mal ordonné, qui aux lettres n'est addonnez.

Pensez aussi que rien ne se passe plus soudainement que la jeunesse : laquelle quand elle est une fois envolée, elle ne retourne jamais plus.

## F I N I S.

## H E T G H E T A L.

Dese ghemeyne Spraken van nieuws oversien ende verbetert,  
moghen profijtelijck herdrukt worden, tot oorboor ende pro-  
fijt van de Jonckheydt. Quod attestor 7. Mey 1629.

Quod attestor 7. Mey 1629.

Max. ab Eynatten Can. & Schol.

C. Wij dancken u al se samen hertelijck /  
ghp hebt te veel ghedaen.  
M. Icke en heb sekere /  
het is my leet datter niet meer en is /  
maer ghp moet patientie hebben.  
C. I's wel gheseyt.  
P. Peeter ontgint de schouder /  
branghi hier radysen en kappers / dient  
David van dien vase ende van't Conijn /  
ontgint de Patchsen /  
ghp en dient ons niet.  
maeckte alle goede ctere ick bidg u.  
H. Hier is wel om goede ctere te maken.  
D. Jan schenkt ons te drincken.  
P. Hier is gheenen wijn meer.  
P. Gaei anderen wijn halen /  
Wat dunckt u van desen wijn ?  
D. Wij dunckt dat hys goet is.  
P. Willen wij banden selven doen brangen,  
D. Alsoo't u belieft.  
J. Waer sal ick dien halen ?  
P. Daer ghp desen ghehaelt hebt /  
oft haelt hem op de mercks  
in de witte Telte /  
Si daer ghp hoozen segghen sulc  
dat hys goet zijn sal / vraeghier na.  
J. Hoe veel sal icks branghen ?  
P. Branghes eenen stoop /  
ende een pinte / doet u wel meten /  
gai rasch ende comt haest weder.  
J. ick sal altoogs loopen Vader.  
P. Fransoys staet nu op  
ende dient ter iafelen :  
bestet oft daer niet en ghebrecht /  
willi ghp noch eten hebbæn ? segghet.  
F. Neen ick myn moeder /  
ick heb ghenoegh / Godt zy gheloofst.  
M. Drinckt nu / isses bier in utwen pot.  
F. Jae' t moeder daer is ghenoegh in.  
M. Isser niet gaet halen.  
C. Cloptmen booz niet / gaet besieget.  
F. Is daer semant ? P. Jae' t doet open /  
ick heb hier meer dan een half ure geweest.  
F. Wat belieft u ?  
P. Goeden avont / is den meester v'huysse  
F. Zalwaerom / belieft u hem te spreken ?  
M. Ja ick / waer is hys ?  
F. Hy sit ter iafelen / belieft u jet ?  
ick sal de bootschap wel doen /  
wie sal ick segghen die na hem vraeght ?

A. Nous vous remercions tous de bon coeur  
vous avez fait trop despens.  
M. Non ay certes ,  
il me deplaist qu'il n'y a d'avantage ,  
mais il vous faut avoir patience.  
A. C'est certes bien dict.  
M. Pierre entamez l'espaule ,  
apportez icy des radis , & de capres , servez à  
David de ce Lievre , & de ces Conins ,  
entamez ces Pardris ,  
vous ne nous servez pas ,  
faitez tous bonne chere , je vous en prie .  
R. Il y at icy bien pour faire bonne chere .  
P. Jean versez nous à boire .  
I. Il ny a icy plus de vin .  
P. Allez en querir d'autre .  
Que vous semble de ce vin ?  
D. Il me semble qu'il est bon .  
P. Voulons nous faire aporter du mesme ?  
D. Ainsi qu'il vous plait .  
I. Où l'iray - je querir ?  
P. Où vous avez été querir cestui - cy ,  
où allez en querir au marché  
à la fleur de Lis blanche ,  
où là , où vous ouyez dire  
qu'il sera bon , enquêtez vous .  
I. Combien apporteray - je ?  
P. Apportez en un lot ,  
& une pinte , & faitez vous bien mesures ,  
allez viste , & retournez bien tost .  
I. Je courriray tousiours mon Pere .  
M. Francois levez vous maintenant ,  
& servez à table ,  
regardez s'il ny faut rien ,  
voulez vous encor à manger ? ditez le .  
F. Non ma mere ,  
j'ay assez mangé , Dieu en soit loué .  
M. Beuvez maintenant , y a il de la biere en  
F. Où ma mere , il a assez . (vostre pot .  
M. S'il n'en a , allez en querir .  
A. Ne heurt on point là devant ? allez voir .  
F. Y a il la quelqu'un ? H. Où ouvrez ,  
j'ay icy esté plus d'un demie heure .  
F. Que vous plaist - il ?  
H. Bon soir , le Maistre est il à la maison ?  
F. Où , pourquoy vous plaist il parlez à lui  
H. Où , où est - il ? (chose )  
F. Il est assis à table , vous plaist - il quelque  
je feray bien le message ,  
que diray - je qui le demande ?

P. ick

Blysent wat gaedp coopen & comt hter /  
belseft u het te coopen /  
bester oft sek niet en hebbe dat u dient /  
comt binnen ich heb hier goet laken /  
goet linnen laken van alle soorten /  
goet syden lake/camelot/damas/lustweel.  
Ich hebbe oock goet bleesch/goeden visch  
ende goeden harinch/hier is goede boter/  
ich heb oock goeden kase van alle soorten.  
Wylp een goede bonnette coopen /  
oft eenen gorden Boeck  
in Fransops oft in Gryptsch /  
oefun Laighn / oft eenen Schyff-boeck /  
besiet wat dinck u belieft te coopen /  
sek sal u goeden coop gheven /  
v'ghesicht en sal u niet costen.  
**D.** D'ontwe hoe veel sal ich betalen  
vander elle van dese lakenen /  
**L.** Hy suliet betalen vijf schellingen groot  
**D.** Hoe veel sal my costen v'elle /  
**L.** Hy sal u costen twintigh Stupvers.  
**D.** Hoe veel ghelydt pont van desen kase.  
**L.** T'pont ghelydt tw're blancken.  
**D.** Wat ghelydt den poi van desen wijn?  
**L.** Den pot ghelydt xv. Stupvers.  
**D.** Hoe vrel loofdhy stuc /  
**L.** Ich loost vijf gulden merren woost.  
**D.** Wat sal ich gheven vanden stuc?  
maer en overlooste my niet.  
**L.** Neen ick felier /  
ick en sal't u niet overloven /  
ick sal'u seghen met eenen woerde /  
ghy sulier af betalen ist dat u belieft /  
xvj. Stupvers ende eenen halven.  
**D.** Hy is te veel.  
**L.** Ten is felier / hoe heel biet ghy my /  
biet my wat.  
**D.** Wat soude ick daer op bieden /  
ghy hebbet my te veel gheloost.  
**L.** Ick en hebbe / maer ten is niet gheseyt  
dat ick niet gheven en sal  
vold min dan ick gheseyt hebbe /  
seghit my wat ghy'er af gheven sult.  
**D.** Ich salder u af gheven xij. Stupvers.  
**L.** Voor dien prijs en ist niet te coope /  
ghy biet my verlies /  
ghy biet my te luttel / sek hebs hier wel  
dat ick u gheven sal voor dien prijs /  
maer ten is soo goet niet als dat /  
ich salder u wel laten sien

M5 amy que voulez vous acheter? venez qa  
vous plaist-il acheter quelque chose?  
regardez si je n'ay rien qui vous duise,  
entrez, j'ay icy du bon drap,  
bonne toile de toure sorte,  
bon drap de soye, camelot, damas, velours;  
j'ay aussi bonne chair, bon poisson  
& bon hareng, il y a icy du bon beure,  
j'ay aussi du bon fromage de toutes sortes.  
Voulez vous acheter un bon bonnet?  
ou un bon Livre,  
en François ou en Flameng.  
ou en Latin, ou un livre à escrire,  
regardez quelle chose il vous plaist acheter,  
je vous donneray bon marché,  
la veüe ne vous coustera rien.  
**D.** Dame combien payeray-je  
de l'aune de ce drap?  
**C.** Vous en payerez cinq souls de gros.  
**D.** Combien me coustera l'aune?  
**C.** Elle coustera vingt souls.  
**D.** Combien vaut la livre de fromage?  
**C.** La livre vaut deux bittremons.  
**D.** Que vant le pot de cest vin?  
**C.** Le pot vaut xv. souls.  
**D.** Combien faitez vous la piece?  
**C.** Cinq florins en un mot.  
**D.** Que donneray-je de la piece?  
mais ne le surfaitez point.  
**C.** Non certe,  
je ne vous surferay point,  
je vous diray en un mot,  
vous en payerez s'il vous plaist,  
dix-sept souls & demy.  
**D.** C'est beaucoup trop.  
**C.** Non est cette, combien m'offrez vous?  
offrez moy quelque chose.  
**D.** Qu'offriroy-je sur cela?  
vous me l'avez trop surfait.  
**C.** Non ay, mais il n'est pas dit  
que je ne le donneray  
pour moins que je n'ay dit,  
dites moy qu'en donnerez vous.  
**D.** J'en donneray douze souls.  
**C.** Pour ce pris la n'est il point à vendre,  
vous m'offres de perte,  
vous m'offres trop peu, j'en ay bien  
que je vous donneray pour ce pris la,  
mais il n'est pas si bon que cestuy-la,  
je vous en monteray bien

Fen voorwaerde van  
huys-hueringhe.

**I**ck Jan van Barlaimont  
kenne en belyde verhuert te hebben  
Peeter de Smis een hups/  
gheleghen t' Antwerpen op de merckt  
gheheeten den Haze/  
Den termijn van ses Jaren / ingaende  
te Kersmisse naestcomende in i jaer lvij.  
om ihlen pondt s'jaers/  
en ihien schellinghen Brabant: te betalen  
alle half jaren v. ponden v. schellinghen/  
bp condite hier onder sycken  
dat elect van ons bepde  
sal moeten op-segghen t'eynde  
een half jaer te hore sonder eenich bedroch  
Quitantie van huys-huere.

**I**ck Jan de Groote  
kenne ende belyde ontfangen te hebben  
van Peeter de Smis  
de somme van v. ponden Brabant  
voor een half jaer hups-huere  
verschenen te Kersmisse / in i jaer xliij.  
die hy my schuldigh was van een hups  
gheleghen t' Antwerpen op de merckt /  
gheheeten den Haze/ dat hy my hout: van  
welck half jaer ich my wel betaelt houde /  
en schelle quyt den voorsz. Peeter van dese  
esi van al ander boozleden termijnen tot nu /  
in kennis van desen heb ick hier onder  
mijn hand-seecken geset den 1. dagh Janu.  
Een obligatie van payementen.

**I**ck Jan Barlaimont /  
woonende t' Antwerpen /  
kenne ende belyde schuldigh te sijn  
Hercules de Smis Coopman  
woonende tot Velaine oft den brynger van  
de somme van dertich ponden / (desen  
ihlen schellinghen ende ses pennsinghen /  
ende dat van vijf Engelsche lakenen  
die ick gekocht heb en ontfangen van hem  
van welck ick my houde wel te bidden /  
daerom belobe ick hem  
de voorschreven somme te betalen /  
oft den brynger van dese / in dy papementen  
te weten/ihlen pondt inde Sintyen merckt  
van Antwerpen naest-comende;  
noch ihlen ponden in de Bamis merckt /  
ende de reste in de coude merckt van Bergs  
naefolghende.

Une convention de louage de  
maison.

**J**E Iean de Barlaimont  
cognoy & confesse avoir loué.  
à Pierre Mareschal une maison,  
située en Anvers sur le marché,  
nommée le Lievre,  
le terme de six ans, entrant  
au Noël prochain venant, l'an lvij.  
pour dix livres par an,  
& dix souls de Brabant, à payer  
chascun demy an cinq livres, cinq souls,  
à condition icy devisée,  
que chascun de nous deux  
sera tenu à renoncer à la fin  
un demy an au devant, sans aucune fraude.

Quitance de louage de maison.

**J**E Iean le Grande  
cognoy & confesse avoir reçeu  
de Pierre Mareschal  
la somme de cinq livres de Brabant,  
pour un demy an de louage de maison,  
escheu au Noël l'an vingt quatre,  
qu'il me debuoit d'une maison  
située en Anvers sur le marché,  
nommée le Lievre, qu'il tient de moy:  
du quel demy an je me tiens bien payé,  
& quitte le dit Pierre de cestuy, & de tous  
autres termes passez jusques à maintenant,  
en cognoissance de ce, ay-je icy dessous  
mais mon signe manuel le 1. jour de Janv.

Une obligation par payements.

**J**E Iean Barlaimont,  
demeurant à Anvers,  
cognoy & confesse de debuoir  
à Hercules Mareschal Marchant  
demeurât à Velaine, ou au porteur de cette  
la somme de trente livres,  
dix souls & six deniers,  
& celà de cinq pieces dedrap d' Angleterre  
que j'ay acheté & reçeu de lui:  
desquels je me tiens bien content,  
pourtant lui promets je  
de payer la susdite somme,  
ou au porteur de cette, en trois payemens,  
à scavoir, dix livres à la foire de Pentecouste  
d'Anvers prochain venant:  
encore dix livres à la foire de Bavon;  
& la reste à la foire froide de Bergues  
suivante.

### Den thsstensten Reghel.

**N**ota dat de vorale e, in tweemaniere gheprononcieert wort. Want in't cynde van sommighe woorden wort sy volcomelyck gheprononcieert als of sy alleen waer/ oock liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c. **E**xempel: Verité, charité, dict, charité à son prochain. Liberalité vaut mieux que, &c. Ende in't cynde van sommighe woorden wort e, onvolcomelyck gheprononcieert ende niet oft sy alleen waer. Ende soo wanneer dat daer een ander woordt comt daer van de eerste leter een van dese vijf vocalen / a, e, i, o, u, is / soo en wort sy niet gheprononcieert / maer de syllabe die op e, allen soude / valt op d'ander naerghende vocale / ghelyck dese : bonne, belle, pomme, femme, homme je vous donne un exemple, un autre enseigne, je feray, un livre ou un usance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. In dese voorgeschreven exempelen en wort e nerghens gheprononcieert.

### Den elfsten Reghel.

**I**tem / voor de Francopsche Syllaben qua, que, qui, prononciermen ka, ke, ki. **E**xempel: Quand y allez vous ? que dites vous ? qui le dit ?

### Den twaelfsten Reghel.

**I**tem / voor dese Francopsche Syllabe que, prononciermen ge. **E**xempel / voor lange, lange, voor dague, dage, voor longement, longement, voor bague, bage.

### Den Pater noster.

**O**nse Vader die inde Hemelen zyt/  
1. Gheheplicht zo uwen name.  
2. Ons toecome u Rycke.  
3. Uwen wille gheschiede op der aerden  
als inden Hemel.  
4. Gheest ons heden ons daghelyckx  
voordt.  
5. Ende vergheest ons onse schulden / ghe-  
lyck wijs vergheten onse schuldenaren.  
6. Ende en lepi ons niet in bekoxinghe.  
7. Maer verlost ons banden /  
Amen.

### Den Ave Maria.

**V**er gegroet Maria vol van gra-  
tien: de Heere is met u/gebenedijt  
zijt ghy boven alle vrouwen : ende  
Ghebenedijdt is de vrucht uwis lichaems  
Jesus. Heiliche Maria Moeder Godis  
bidt voor ons arme sondaren nu / ende in  
de ure onser doodt. Amen.

### De twaelf Artikelen des Gheloofs.

**I**ch gheloobe in Godt den Vader Al-  
mächtich/Schepper des Hemels ende  
der aerd.

### Le Pater noster.

**N**ostre Pere qui est es Cieux.  
1. Ton nom soit sanctifié.  
2. Ton Royaume nous advienne.  
3. La volonté soit faite en la terre comme  
au Ciel.  
4. Donne nous aujourd'huy nostre pain  
quotidien.  
5. Et pardone nous nos offenses, come nous  
pardonons à ceux qui nous ont offensé.  
6. Et ne nous induy point en tentation,  
7. Mais delivre nous du mal.  
Amen.

### L'Ave Maria.

**J**e te salüe Marie pleine de grace, le Seigneur est avec toy: tu es beniste entre les femmes, & benit est le fruit de ton ventre Jesus. Sancte Marie Mere de Dieu, priez pour nous pauvres pecheurs, maintenant & à l'heure de nostre mort. Amen.

### Les douze Articles de la Foy.

**J**e croye en Dieu le Pere tout puissant,  
Createur du Ciel & de la terre.  
**z. Ende**

tek en hebbe nerghens ghehept /  
ghp moghet onsen Meester bzaghēn  
oſt het alsoo niet en iſ.  
**P.** Ick ſal de waerheyt weten /  
nu gaet deckt de tafel ende haest u.  
**I.** Wel myne moeder ick ſal't doen /  
waer is het ammelaken ?  
**P.** Het iſ daer binnen op het tresoor /  
ſeuet ſous eerſt ick hebi u gheſepi meer dan  
twintigh repſen /  
ghp en leert niet / t'is groote ſchande.  
Gaet haclt teloozen / kroesen en ſervetten.  
**I.** Wel myne moeder waer zynſe ?  
**P.** Ghp en cont niet binden daet zynſe /  
iſ't niet wel ghesocht / gaet haelt bzoot.  
**I.** Wel gheeft my gheſt /  
voor hoe veel ſal ick bzenghen ?  
**P.** Bzenghes voor zwee hupberg /  
voor een hupberg wittende voor een hup  
half een / haſf ander / (ver bzupn.  
ende bzenght al nieutnbacken.  
**I.** Wel ick gae / ſiet moeder hier iſ bzoodt.  
**P.** Ghp hebi wel ghedaen /  
gaet haelt hori om vier te makiſen /  
gaet weuten de messen /  
ende giet waer in't laboſe /  
hanght daer een witte dinalle /  
doet dat vier bernen / u bader comt /  
ende David u Nebe / hout hem geselschap /  
gaet hun-lieden teghen /  
doet u bonnette af ende groete eerlyck.  
**I.** Wel myn moeder / ick gae :  
Weest willecom myn bader ende u ghesel.  
**P.** Peeter iſ dat utwen ſone. (ſchap.  
**P.** Iae't het iſ myn ſone.  
**P.** Het iſ een ſchoon kindt /  
Godt laet hem alijt proſperer in deughd.  
**I.** Ick dancke u Nebe.  
**P.** En gaet hpy niet ter ſcholen :  
**P.** Ja / hpy leert Fransops ſpreken.  
**P.** Doet hpy / hei iſ ſeet wel ghedaen.  
Jan cont ghp wel Fransops ſpreken ?  
**I.** Piet ſeet wel Nebe / maar ick leert.  
**P.** Waer gaet ghp ter ſcholen ?  
**I.** Op de Lombaerde-veste.  
**P.** Hebt ghp langhe ter ſcholen ghegaen ?  
**I.** Ontrēt een haſf jace.  
**P.** Leert ghp ſchrijven ? **I.** Ja ick Nebe.  
**P.** Dat iſ wel ghedaen /  
hetti alijdt wel.

je n'ay arreſté nulle part ;  
vous pouvez faire demāder à noſtre maître  
ſ'il n'eft point ainfſ.  
**M.** Je ſçauray la verité,  
or allez couvrir la table, & hafez vous.  
**I.** Bien ma mère je le feray,  
où eft la nappe ?  
**M.** Elle eft la dedans ſur le drefſoir,  
mettez le ſel premier, je le vous ay dit plus  
de vingt fois,  
vous n'apprenez rien, c'eſt grande honte.  
Allez querir de trenchoirs, goublets & ſer-  
**I.** Bien ma mère, où ſont elles ? (viettes.  
**M.** Vous ne ſçavez rien trouver, les voylà,  
n'eſt ce point bien cerché, allez querir du  
**I.** Bien donne moy de l'argent, (pain.  
pour combien apporteray-je ?  
**M.** Apportez en pour deux ſous,  
pour un ſou de blanc, & pour un ſou de  
la moitié d'un, la moitié d'autre, (brun,  
& apportez le tout frais.  
**I.** Bien je vay, voy cy du pain ma mère.  
**M.** C'eſt bien fait à vous,  
allez querir du bois pour faire du feu,  
allez aguifer les couteaux,  
& verſez de l'eaue dedans l'eguiere.  
pendez la une touaille blanche,  
faitez bruler le feu, vostre pere vient,  
& David vostre Cousin, tenez les cōpagnie  
allez au devant d'eux,  
oſtez vostre bonnet & le ſaluez hûblement  
**I.** Bien ma mère je vay :  
Soyez le bié venu mon pere & vostre com-  
**D.** Pierre eft ce à vostre fils ? (pagnie.  
**P.** Oüy c'eſt mon fils.  
**D.** C'eſt un bel enfant  
Dieu le face tousiours proſperer en bien.  
**P.** Je vous remercie Cousin.  
**D.** Ne va il pas à l'efcole ?  
**P.** Oüy, il apprend à parler François.  
**D.** Fait-il, c'eſt tres bien fait.  
Jean ſçavez vous bien parler François ?  
**I.** Point trop pien cousin, mais je l'apprend  
**D.** Où allez vous à l'efcole ?  
**I.** En la ruë Lombarde-vest.  
**D.** Ayez vous long-temps allé à l'efcole ?  
**I.** Environ un demy an.  
**C.** Apprenez vous à eſcrire ? **I.** Oüy Cousin.  
**D.** C'eſt bien fait,  
apprenez tousiours bien.

sek en salt niet doen/doet Peeter daer slie  
M. Up sal hier sitten / het is sijn plaese.  
P. Jan seght ons de Benedicte.  
I. Wel myn Vader /  
Godt zeghen u myn vader ende moeder/  
ende al u gheselschap.  
M. Fransops brenghet ons t'eten /  
brenghet hei salaet, ende hei g'souten blars/  
schenkt ons hier te drincken /  
schenkt u Peve, endt voort al omme.  
Fransops sit bp ons.  
Jan haelt potage voort uwen broeder /  
ende doet d'ander gereet maken/loopt ras.  
I. Broeder hout daer u potage.  
F. Ich hebber te veie :  
I. En ceijse niet al /  
laeise als ghp'er niet meer en begheert.  
P. Waetom en ces ghp niet uwe potage/  
bewyke daise heet is ?  
F. Sp: s noch te heet.  
M. Jan brenghet hier broodt !  
Rogier en heeft gheen broodt,  
hadt een telooze.  
P. Gheest mp den bier-pot.  
I. Hout hem wel.  
P. Laet hem gaen/ich houde hem wel.  
M. Peeter en drinckt niet naer de potage  
want hei is ou ghesond /  
et eerst een luttel eer ghp drinckt.  
Peeter seght mp wat biesch /  
seght oock broodt /  
seght Fransopz i'eten/bp en heeft niet t'eten  
P. Moet ich hem dienen /  
want hu hem-selven niet dienen ?  
Seghi seibe ghp zjgt groot ghenoegh /  
helpt u selven/want ick en sal u niet dienen  
ik en diene niemand dan mp selven.  
M. Geeft he i'even want hp schaemt hem/  
hp en derft niet even / dat sun ick wel.  
I. Wel hout daer brenghet wai anders.  
I. Ten is noch niet ghereet.  
M. Bestet oft de pastepen ghebracht zjn/  
Inde taerien / gaei haelt het ghebraei /  
Inde schenkt hier wjn voort uwen vader/  
schenkt al vol/ schenkt niet soo vol /  
In siet ghp niet dat ghp stort.  
Rogier en heeft gheenen wjn /  
In siet ghp dat niet ? (setten)  
P. Maecti daer plaece om de schoels te  
M. Zyt jamen hertelyck willecom.

celà ne feray-je point,faites là seoir Pierre  
M. Il assiera icy c'est sa place.  
P. Jean ditez nous le Benedicte.  
I. Bien mon Pere.  
Dieu vous benie mon pere & ma mere ,  
& toute vostre compagnie.  
M. François apportez nous à manger ,  
apportez la salade & la chair salée ,  
versez nous icy à boire ,  
verlez à vostre Cousin, & puis par tout.  
François mettez vous auprés de nous  
Jeā allez querir du potage pour vostre frere  
& faites apprester l'autre , courrez vite.  
I. Frere tenéz la vostre potage.  
F. J'en ay trop.  
I. Ne le mangez point tout ,  
laissez le quand vous n'en voulez plus.  
P. Pourquoy ne mangé vous vostre potage  
tandis qu'il est chaud ?  
F. Il est encore trop chaud.  
M. Jean apportez icy du pain ,  
Rogier n'a pas du pain ,  
allez querir un trenchoir.  
P. Donnez moy le pot à biere.  
R. Tenez le bien.  
P. Laissez le , je le tien bien.  
M. Pierre ne beuvez après le potage ,  
car celà est mal lain ,  
mangez premier un peu devât que beuvez .  
Pierre taillez moy de la chair ,  
taillez aussi du pain ,  
taillez à mäger à François il n'a que mäger  
P. Faut il que je le serve ?  
ne scait il pas servir soy mesme ?  
Taillez vous mesme ,vous estez grand assez  
aydez vous mesme , car je ne vous serviray  
je ne seis personne que moy meisme . (pas  
M. Donnez luy à manger , il se hontist ,  
il n'ose manger , je le voy bien.  
P. Bien tenez la apportez autre chose.  
I. Il n'est point encore prest.  
M. Regardez si les pastez sont apportez ,  
& les tartes , allez querir le rosti .  
& verlez icy du vin à vostre Pere ,  
versez tout plain , ne verlez pas si plein ,  
ne voyez vous pas que vous respandez ?  
Rogier n'a point du vin ,  
ne voyez vous pas ce lâ ?  
P. Faictes la place pour mettre les plats .  
M. Soyez tout les tres bien venuz .

M. Ick moet hem selver sprekken /  
 seght hem dat ick ben syns **Oom** dienaer  
 oft seght hem dat ick come van synen **Oom**  
 F. Wel ick sal't hem gaen segghen /  
 bepi hter een luttel.  
 M. Vaders hier is eenen man  
 die u begheert te sprekken.  
 P. Wat man ist ?  
 J. Ick en kenne hem niet Vader /  
 hy sept dat hy van mynen **Oom** komt.  
 P. Dwaeghi hem wat hem belieft.  
 F. Hy sept dat hy u selver sprekken moet.  
 P. Wel doet hem binnien comen.  
 F. Mijn vrient comt binnien.  
 P. Wie is daer binnien / isser veel volckx ?  
 J. Heen dyp oft vier.  
 P. Godt seghent al t'geselschap :  
 P. Willecom / wat seght ghy goets ?  
 P. Mijn meestre herft my hter ghesonden  
 u biddende dat u beliebe  
 moerzen te middage t' geselschap te houde  
 P. Hoe baert mijn **Oom** ?  
 P. Hy baert wel / Godt danch.  
 P. Ende al sijn hupsghesin ?  
 P. Tis al in goeden doene.  
 P. Dat hooz ick gheerne /  
 maer ghy solt segghen /  
 dat ick hem dancke met goeder herten /  
 ende dat het my onmoghelyck is  
 te middagh te comen :  
 want icke ben ghenooot over vter daghen /  
 sonder dat / ick soude gheerne gaen /  
 maer ick sal comen moerzen na noen  
 onder eenighe faute.  
 H. Wel ick sal't hem segghen.  
 Godt ghebe u goeden nacht.  
 P. Sept Hendrik /  
 nckt eer ghy gaet.  
 Ick en heb gheenen dorst / ick danch u.  
 Sept ghy moet eens drincken.  
 P. Ick moet gaen.  
 M. Is Jan noch niet comen ?  
 waer toest hy soo langh ? P. Hy comt.  
 P. Jan waer bijst ghy soo langhe ?  
 J. Ick en mocht niet eer comen Vader /  
 daer was veel volckx /  
 ick heb altoos gheloopen Vader.  
 M. Wel schenkt hier myn.  
 P. David proeft oft hy goede is.  
 D. Dat sal ick doen /

H. Il me faut moy mesme parler à lui,  
 ditez lui que je suis le serviteur de l'Oncle  
 od ditez lui que je viens de la part de son  
 F. Bien , je luy iray dire , (Oncle.  
 attendez icy un peu.  
 Mon pere il y à icy un homme  
 qui demande de parler à vous.  
 P. Quel homme est ce ?  
 I. Je ne cognoy pas mon Pere ,  
 il dict qu'il vient de la part de mon Oncle.  
 P. Demandez lui qu'il lui plaist.  
 F. Il dit qu'il faut parler à vous mesme.  
 P. Bien taictez l'entrer.  
 F. Entrez mon amy.  
 H. Y à il beaucoup de gens dedans ?  
 F. Non trois où quatre.  
 H. Dieu beme toute la compagnie.  
 P. Bien venu , que ditez vous de bon ?  
 H. Mon maistre m'a icy envoyé  
 vous priant qu'il vous plaise  
 demain à midy luy tenir compagnie.  
 P. Comment se porte mon Oncle ?  
 H. Il se porte bien , Dieu mercy.  
 P. Et tout son mesnage ,  
 H. Tout est en bon point.  
 B. Celà ouir je volontiers ,  
 mais vous luy ditez  
 que je le remercie de bon cœur ,  
 & qu'il m'est impossible  
 de venir à midy ;  
 car je suis invité il y à desja quatre jours ,  
 sans celà , j'iroy volontiers ,  
 mais je viendray demain après midy  
 sans aucune faute.  
 H. Bien je luy diray ,  
 Dieu vous donne bon nuit.  
 P. Attendez Henry ,  
 beuvez devant que vous allez.  
 H. Je n'ay point soif , je vous remercie.  
 F. Attendez il vous faut boire une fois.  
 H. Il m'en faut aller.  
 M. N'est il pas encore venu Jean ?  
 où tarde t'il si longuement ? F. Il vient.  
 P. Jean où tardez vous si longuement ?  
 I. Je ne pouvoie venir plutost mon pere ,  
 il y avoit beaucoup de gens ,  
 j'ay touslour couru mon Pere.  
 M. Bien versez icy du vin.  
 P. David assayez s'il est bon.  
 D. Celà feray-je ,

hoe heel schilte? & ick sal't uft dyndien.  
Siet daer nu ist uft /  
nu doet my bescheert /  
ghy en soeckt anders niet dan my te  
bedrieghen. (ick hebbs te heel.)  
C. Ick en soude dit niet connē uftdyndien?  
P. Wat soude u ghebraken?  
ick heb's niet uft-ghedroncken.  
C. Ghy en hadde niet alsoo veel als ick /  
uwen kroes en was niet vol.  
P. Hy was immers. C. Hy en was.  
P. Tis waer: maer mynen kroes is veel  
meerder dan den uwen.  
C. Wel laet ons manghelen.  
P. Ick ben te vreden/ geest my uwen kroes  
C. Ick en sal/ ick houde my aenden mynē/  
betaert dat ghy hebt.  
P. Drinckt van.  
C. Nu siet ose het niet uft en is.  
M. Iae'/ waerom doet gy u alsoo bidden:  
brenghei my eens /  
zijdp gram op my /  
C. Waerom soude ick gram zyn?  
M. Om dat ghy't my niet en brenghi.  
C. ick heb't u ghebracht.  
Ick en heb het niet ghehoort /  
nu t'is ghenoegh / wyp moeten oock eten/  
ick heb grooten hongher /  
snyt my daer een stück bleesch.  
C. En hebby geen handen? (geraken.)  
M. Ja ick/maer ick en ca as de schotel niet  
P. Wel ick sal u dienen/ hebby ghenoegh?  
M. ick en heb noch niet.  
P. Nu hout daer / hebby nu ghenoegh?  
M. Besiet wat hy my gheese/  
wat magh dat helpen? houdes  
vooz u / ende etet ghy selbe.  
Rogier snyt my van die schouder.  
R. Wel neemt daer. M. ick bedanke u.  
P. Jan brenght broodt /  
schenkt wijn / schenkt al omme.  
M. Men clopt daer vooz en hoozdy niet?  
I. ick gae moeder/ het is Andries knape.  
M. Wat will hy my hebben?  
I. Hy brenght wat.  
M. Goet hy & doet hem binnen comen.  
I. Lucas comit binnen.  
L. Godt zechent het gheselschap.  
P. Lucas zydp daer?  
L. Iae ick Pierre,

combien s'en faut il? je boiray tout.  
Regardez il est maintenant tout vuide,  
or faites moy raison,  
vous ne cerchez  
qu'a me tromper.  
A. Je ne scauroy boire tout cecy, j'ay trop.  
P. Que vous faudroit-il?  
je l'ay bien tout beu.  
A. Vous n'en aviez pas tant que moy,  
vostre goublet n'estoit pas plein.  
P. Si estoit. A. Non estoit.  
P. Il est vray, mais mon goblet  
est beaucoup plus grand que le yostre.  
A. Bien changons.  
P. Je suis content, donnez moy vostre goblet  
A. Non feray, je me tiens au mien,  
gardez ce que vous avez.  
P. Beuvez donc.  
A. Or regardez s'il n'est pas vuide.  
M. Oüy, pourquoi vous faites vous ainsi  
prier, beuvez une fois à moy,  
estez vous courroucé contre moy?  
A. Pourquoi feroy-je courroucé?  
M. Pour ce que vous ne beuez pas à moy.  
A. J'ay beu à vous.  
M. Je ne l'ay point ouïr.  
or c'est assez, il nous faut aussi manger,  
j'ay grand faim,  
taillez moy une piece de chair.  
A. N'avez vous point de mains?  
M. Oüy, mais je ne puis venir au plat.  
P. Bien je vous serviray, en avez vous assez?  
M. Je n'ay encore rien.  
P. Or tenez, en avez vous assez maintenant?  
M. Regardez ce qu'il me donne,  
que me peut aider celà? tenez  
le pour vous, & mangez le vous mesme,  
Rogier taillez moy de ceste espaule.  
R. Bien tenez là. M. Je vous remercie.  
P. Iean apportez du pain,  
versez du vin, versez par tout.  
M. On frappe la devant n'oyez vous point?  
I. Le vay Mere, c'est le serviteur d'André.  
M. Que me veut-il?  
I. Il apporte quelque chose.  
M. Faict-il? faitez l'entrer.  
I. Lucas entrez.  
L. Dieu benie la compagnie.  
P. Lucas estez vous là?  
L. Oüy Pierre.

ende alle u gheselschap.

P. Nu laet ons drincken na de gracie /  
R. Dat is wel ghezeigt / maer wij moeten  
de tweede gracie segghen.

P. Heiter hoe veel wijns hebben wij gehadis  
wij willen den wyn betalen.

P. Ghp en sult sekter /  
heb ick de mach ghehadit u reten te geben  
sich salse oock hebben om u te drincken  
te gheven.

R. Wat soude dat zyn & den wyn is dier.

P. Ghp hoort wat ick u segghe.

R. Wel dan wijs dancken u /  
het staet ons te verdienien.

P. Het is al verdient.

P. Ick dankie u dat u beliesi heeft  
mi gheselschap te houden.

François brengt eenen mutsacrt / ende  
maeckt daer goet vier om ons te warmen.

P. T'vier is ontsteken myn Vader.

R. Wijs en hebben gheen koude /  
wij willen gaen het is ijde.

R. Wat haest hebt ghp ?

T. T'is wel chien ure.

R. Ten is noch niet.

S. T'is immers.

P. Jan gaet haelt den lanteerne.

R. Wijs en willen de lanteerne niet hebben /  
het is clae weder ten is gheen noode.

R. Godt ghebe u goeden nacht.

P. Ende u oock / te Gode bevele ick u.

Hier beghint het tweede Capittel , om  
te leeren coopen ende vercoopen.

Lijnen , Grietjen , en Daniel.

I. Godt ghebe u goeden dagh gebader  
ende u gheselschap.

G. Ende u alsoo ghebader.

L. Wat maeckt ghp hier  
soo vroegh inde koude ?

G. Hebi ghp langhe hier ghetweest ?

G. Onrent een ure.

L. Hebdy veel ontfangen van desen dages?

G. Was soude ick alreede ontfangk hebbe /  
ick en heb noch gheen hanigsi ontfangen.

L. Noch ick oock.

G. Hebi goeden moet / t'is noch vroegh /

Godt sal ons enighe coopen den seynden.

L. Ick hoper ; hier com er een /

G. Sal hier comen duacki mi /

& toute vostre compagnie.

P. Or beuvons apres les graces.

R. C'est bien dit , mais il nous faut  
dire la deuxiesme grace.

Pierre combien de vin avons nous eu ?  
nous voulons payer le vin.

P. Non ferez certes , (ger,  
si j'ay eu le moyen de vous donner à man-  
je l'aury bien aussi de vous donner  
à boire.

R. Que seroit cela le vin est cher maintenāt

P. Vous oyez que je vous di.

D. Bien donc , nous remercions.  
ce nous est à deservir.

M. Tout est deservy.

P. Je vous remercie qu'il vous a pleu  
me faire compagnie.

François apportez un fagot ,  
& faitez le bon feu , pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé mon Pere.

D. Nous n'avons point froid ,  
nous voulons en aller , il est temps.

M. Quelle haste avez vous ?

A. Il est dix heures.

M. Non est encore.

R. Si est.

M. Jean allez querir la lanterne.

D. Nous ne voulons point avoir la lanterne  
il faut du cler temps , il n'est point besoing.

R. Dieu vous donne bonne nuict

P. Et vous aussi , à Dieu vous command-je.

Icy commence le deuxiesme Chapitre , pour  
apprendre à acheter & vendre. Catheri-

ne , Marguerite & Daniel.

C. Dieu vous donne bon jour commere  
& vostre compagnie.

M. Et à vous aussi commere.

C. Que faitez vous icy  
si matin à la froidure ?

avez vous esté icy long temps ?

M. Environ une heure.

C. Avez vous beaucoup reçeu de ce jour ?

M. Qu'auroy je desia reçeu ,  
je n'ay pas encore d'estrime.

C. Ny moy aussi.

M. Ayez bon courage , il est encor matin ,  
Dieu nous en voyera quelque marchans.

C. Je l'espere ; icy en vient un ,  
il viendra icy me temble.

dat ick gheben sal voor minderen pris /  
maer den minsten pris  
en is altoos niet goet ghesoche /  
ghy en mocht niet beter doen  
dan wat goets coopen /  
al waerdg myn bgoeder /  
soo en soude ick u niet connen heter geben.  
D. Wildp myn ghelyc hebben ?  
L. Alsoo niet myn vxiendi.  
D. Ghy sal noch hebben twee stupvers.  
L. Ick en magh  
ick soude aen verliesen.  
D. Ick en magh niet meer gheben.  
L. Godt gheleide u / siet elders  
oft ghy beteren coop coopen comt /  
ick heb de macht u alsoo goedem coop  
te gheven als een ander /  
ick moet wat winnen /  
ick moet den kost winnen /  
ghy weet wel dat alle dinct dier is /  
het een moet het ander volghen /  
is dat gy niet gebe en wilt de xv. stupvers  
ick en can u niet helpen / gy zyt veel te scherp  
D. Dat ben ick seker.  
L. Men magh aen u niet winnen /  
dot er ieghelyck so scherp waer als ghy  
ick soude wel moghen sluyten  
mijnen winckel oft mijnen craem  
want ick en soude niet winnen myn bgoort.  
D. Dat beltest u te segghen.  
L. Tis seker waer.  
D. Nu hoozt een woordt.  
L. Wel seght /  
laet hoozen wat ghy segghen wille  
D. Ick sal noch x. stup. geben / en niet meer  
ick en magh niet meer gheben  
ick soude bekeven zyn.  
L. Dat waer een kleyne sake  
siet ghy op eenen stupver  
Ic is schande dat ghy my soo langhe tem-  
teert om eenen stupver /  
wat mach u maken eenen stupver oft twee  
D. Ja ghy seght wel  
eenen stupver hier en elders  
het zyn twee stupvers /  
Wel en sal ick 't niet hebben ?  
L. Neen ghy seker om dien pris niet  
D. Nu adieu ick gaer.  
L. Nu comt hier nemet / ick en magh  
mijn haungist niet onsegghen / ghy zyt al

que je vous donneray pour moindre pris,  
mais chercher le moindre pris  
n'est point tousjours bon,  
vous ne pouvez mieux faire,  
que d'acheter quelque chose de bon,  
quand vous seriez mon Frere  
je ne vous scauroy donner du meilleur.  
D. Voulez vous avoir mon argent ?  
C. Non pas ainsi mon amy.  
D. Vous aurez encore deux souls.  
C. Je ne puis,  
je perdroye.  
D. Je ne puis donner d'avantage.  
C. Dieu vous conduise, regardez ailleurs  
si vous pouvez acheter à meilleur marché,  
j'ay la puissance de vous  
donner aussi bon marché qu'un autre,  
il me faut gaigner quelque chose,  
il m'en faut gaigner les despens,  
vous scavez bien que toute chose est chere  
il faut que l'un suive l'autre,  
si vous ne voulez donner xv. souls,  
je ne vous puis servir, vous esté trop chiche.  
D. Celà suis je certes.  
C. On ne peut rien gaigner à vous,  
si un chacun estoit si chiche que vous.  
je pourroye bien fermer.  
ma boutique ou mon estal,  
car je ne gaigneroy point mon pain.  
D. Celà vous plaist-il de dire.  
C. Il est certes vray.  
D. Or escoutez un mot.  
C. Bien dites,  
oyons ce que vous voulez dire.  
D. Je donneray encore un sou & non plus  
je ne puis d'avantage donner,  
je seray tencé.  
C. Celà seroit peu de chose,  
visez vous à un sou,  
c'est un honie que vous me tenez si long-  
guement pour un sou.  
que vous peut faire un sou ou deux.  
D. Voir vous dites bien certes,  
icy un sou, & ailleurs un sou,  
ce sont deux souls,  
Bien ne l'auray je point ?  
C. Non certes pour ce pris là.  
D. Or à Dieu je men vay.  
C. Or venez ça, prenez le,  
je ne puis refuser mon estrive, vous

maecht dat ick gelt hebbe oft ick sal u doen  
arresteren / oft gheest my een borgh.  
G. Hoe veel ist dat ick u schuldigh ben ?  
M. Dat weet ghy wel.  
G. Ick hebbe selue vergheten / ick heft  
gheschijben / maar ick en weer niet waer.  
M. Ghy zgh my schuldigh y ponden vier  
scheilinghen / en zydy niet / ist niet alsoo ?  
G. Ick gheloove seluer dat alsoo is.  
M. Ghy hadde my gheloost  
mijn ghelyc te gheden over tweem aenden /  
dat weer ghy wel / maar ghy en heft  
niet belofte niet gehouden.  
G. Het is wel waer / maar ick en heb  
gheen ghelyc kunnen ghelyghen  
van de ghene die my schuldigh zyn.  
M. Daer mede en heb ick niet te doen /  
doet u betalen.  
G. Ja als de lieden gheen gelt en hebben  
wat sal ick henlieden doen ?  
ick moet wel bepden tot dat syt hebben :  
men behoocht soo straf niet te zyn /  
wp behoozen te hebben  
medelijden met malkanderen /  
alsoo Godt ons bivalon heeft.  
Want is wel waer / meer ick hebbe  
langhe ghenoegh ghebepi  
ick en magh niet langher bepden /  
want de ghene die ick schuldigh ben  
en willen oock niet langher bepden :  
ten ware dat / ick soude wel bepden.  
G. Nu comi met my / ick sal u betalen /  
oft ick sal u borgh gheven.  
M. Laet ons gaen ick ben te bidden.  
G. Nu comi hier mijnen vrient /  
desen man sal borgh voor my blijben.  
M. Sal hy daardoe ? ist waer myn vrient  
wilda borgh blijben  
voor desen man ?  
F. Ja ick / hoe veel ist dat hy u schuldigh is  
M. C'is thien pondt groot.  
G. Hoe ist soo heel ? ten is soo heel niet.  
M. C'is immers.  
G. Ten is sekiers :  
ick sal i welswerk dat niet soo heel en is.  
M. Hoe veel ist dan ?  
G. Ten is niet meer dan neghen pondt /  
ghy hebbet my ierstont selue gheseyt.  
M. Heb ick 't u gheseyt ? ick en hebbe.  
G. Ghy hebt immers,

faites que j'ay de l'argent ; ou je vous sera  
arrester, ou donnez moy un respondent.  
G. Combien est ce que je vous doy ?  
M. Celà sçavez vous bien.  
G. Je l'ay oublié , je l'ay  
escrit , mais je ne sçay ou.  
M. Vous me devez dix livres , quatre  
souls , n'estez vous point ? n'est il point ainsi  
G. Je croy certes qu'il est ainsi ?  
M. Vous m'avez promis  
de me donner argent passé deux mois ,  
celà sçavez vous bien , mais vous n'avez  
point tenu vostre promesse.  
G. Il est bien vray , mais je n'ay  
sçay recouvrer aucun argent  
de ceux qui me doivent.  
M. Celà n'ay-je que faire ,  
faitez vous payer.  
G. Voire , quand les gens n'ont pas d'argent  
que leur feray-je ?  
il me faut bien attendre tant qu'ils en ayent  
on ne doit estre si rigoureux ,  
nous devons avoir  
compassion l'un de l'autre ,  
comme Dieu nous à commandé.  
M. Il est bien vray , mais j'ay  
assez attendu ,  
je ne puis attendre plus longuement :  
car ceux à qui je doy  
ne veullent point aussi plus longuement  
attendre , si n'estoit celà , je attendroy bien.  
G. Or venez avec moy , je vous paieray ,  
ou je vous donneray pleige pour moy.  
M. Allons nous , je suis content.  
G. Or venez ça mon amy ,  
c'est homme demeurera pleige pour moy.  
M. Fera il celà , est il vray mon amy ?  
voulez vous demeurer pleige  
pour c'est homme ?  
F. Oüy , combien est ce qu'il vous doibt ?  
M. C'est dix livres de gros.  
G. Comment est ce tant ? ce n'est pas tant.  
M. Si est.  
G. Non est certes ,  
je jureray bien ce n'est pas autant.  
M. Combien est ce donc ?  
G. Ce n'est non plus que neuf livres ,  
vous me l'avez maintenant dit vous mesme  
M. Le vous ay-je dit ? non ay.  
G. Si avez.

se weten hoe dat het met u is :  
Want ick hebbe u gheschreven  
twee oft dyp brieven / maer ick en hebbe  
noch gheen antwoorde ontfangen /  
waer af ick seer verwondert ben /  
niet weiendoe hoe dat comen magh /  
daerom hebbe ick groote sozghe voor u /  
grootelijcis vresende  
dat u eenigen regensport aenghocomen zp.  
Ick bidde u dan mynen lieben Vader  
dat ghp my niet en wile  
langher laten in dese sozghe :  
maer ick bidde u op alle de liefde  
die ghp tot my waerts hebt /  
dat u beliebe my te schryven van uw  
saet by den bryngher van dese  
oft by den eersten dien ghp binden sulc.  
Item weet lieben Vader /  
dat ick grooelijck van doen hebbe  
dyp oft vier guldens /  
om my daer mede te helpen in mynen  
noot / ick bidde u dat ghp-se my segden  
wilt by den bryngher van desen :  
ende en wilt niet meynen  
dat ick myn gheli onnuttelijck verlicere /  
Want ick sal rekeninghe gheven  
van alle i gheli dat qp my gesonden hebt.  
Sal oock belieben by u goede gracie  
my te ghebieden aan alle onse vrienden.  
Anders niet meer op desen tyde  
dan dat Godt beliebe  
u alijdt te gheven sijn goedertiere gracie.  
By my Jan van Barlaimont uwien lieb  
sone woonende te Brugghe op de mercket /  
inde Croon / de eerste dach van May / 1530  
alijdt tot uwien dienst.

Antwoorde.

**M**ynen lieben sone / ick hebbe ontfangen  
den hienden dagh van May  
uwien bries gheschreven  
den eersten van de voorsyde /  
by den welcken ick hebbe verstaen  
dat ghp ghesont zgi /  
het welck my behaghelyck is /  
ende dat ghp groote begheerte hebt /  
le weien hoe 't met ons is.  
Oock dat ghp my wel hebt ghesonden  
twee oft dyp brieven :  
maer weet sekerlijck / dat ick gheen andere  
en heb ontfangen dan desen laetsten

de scavoir comment il vous est :  
car je vous ay escrit  
deux à trois lettres , mais je n'ay  
encore reçeu aucune responce ,  
d'ont je suis esmerveillé.  
ne scachent comment celà peut venir ;  
pour tant ay je grand soing de vous.  
grandement craignant  
qu'aucune aduersité ne vous soit advenüe.  
Je vous prie dont mon cher Pere ,  
que vous ne me veulliez  
laisser plus longuement en ce soucy :  
mais je vous prie par tout l'amour  
qui vous avez vers moy ,  
qu'il vous plaise m'escrire de vostre estat  
par le porteur de ceste ,  
ou par le premier que vous trouverez.  
Item scachez cher Pere ,  
que j'ay grandement à faire.  
trois ou quatre florins ,  
pour m'en ayder en ma nécessité ,  
je vous prie de me les envoyer  
par le porteur de cette :  
& ne pensez pas  
que je despens mon argent inutilement ,  
car je vous rendray compte  
de tout l'argent que m'avez envoyé.  
Il plaira aussi à vostre bonne grace  
me recommander à tous nos amis.  
Non autre chose pour le present ,  
si non qu'à Dieu plaise  
vous tousiours donner sa benigne grace.  
Par moy Jean Barlaimont vostre cher fils ,  
demeurant à Bruges sur le marché ,  
à la Couronne le premier jour de May 1530  
tousiours prest à vostre service.

Responce.

**M**on cher fils j'ay reçeu  
le dixiesme jour de May  
vostre lettres esrites  
le premier du dict ,  
par lesquelles j'ay entendu  
que vous estez lain ,  
ce que m'est agreable ,  
& que vous avez grand desir ,  
de scavoir comment il est avec nous .  
Aussi que vous m'avez bien envoyé  
deux ou trois lettres :  
mais scachez certainement , que nulles  
autres ay reçeu que ces derniers.

het ghelyc dat ick u schuldigh ben :  
het welcke my onmoghelyck is nu te doen /  
maer ick sal 't u sen den /  
ten aldeerlanghsten binnen acht daghen ;  
want eenen man die my schuldigh is  
heest my beloost ghelyc te gheven  
welcke ick u senden sal / en daerom wille  
soo langhe patientie hebben /  
ende en wille niet qualijck nemen  
dat ick u soo langhe laet bepden / want  
wiet dat het anders niet sijn en magh.  
Godt ghebe u peys sonder eynde.

Om een schult te betaelen met  
excusatie.

**R**Ogier mynen goeden vrient /  
ick ghebiede my in u goede gracie /  
ende ick sende u by desen bode /  
den welcken myn broeder is /  
de x ponden groot die ick u schuldigh ben ;  
u bedankende dat u beloest heest  
soo langhe te bepden.  
Het is my leet dat ickse u niet en hebbe  
kennen eer seynden : ick heb nochtans  
groote neerstigheyt ghebaen ;  
maer het ghelyc is nu soo quaet om krygen  
dat het wonder is.  
Daerom en wilt niet qualijck te vredē sijn  
ende wilt my treder seynden de obligatie  
die ghp van my hebe.

Niet meer.

**P**eter mynen goeden vrient /  
na alle ghebedenissen  
wiet dat ick den seer qualijck te vredē op u  
om dat ghp my niet en hebt  
uwē boeck wisten leenen.  
Ick en can niet ghepeynen  
hoe ick dat owtter verdient hebbe.  
Nu merck ick wel  
dat ghp sone doen seer luttel om my /  
als ghp my oniseght so clepnen dinck.  
Wive woorden ende ghedachten  
en gelijcken niet seer / het een den anderem.  
Dat ghp my besocht hadt van dinghen  
van vele meerderre importantie /  
ick en soudese u niet ghetweypghert hebben.  
Het is wel waer datmen gemeynelyck seye  
men behoocht alijdt sijn vrienden  
te proeven eer dat-mense behoeft ;  
Daerom is't my ghenoegh  
u bezoest te hebben,

l'argent que je vous doye :  
ce que m'est impossible de faire maintenant  
mais je le vous envoyeray  
tout au plus tard dedans huict jours ,  
car un homme qui me doibt  
m'a promis de me bailler argent ,  
lequel je vous envoyera , (tience ,  
pour tant veulliez si longuement avoir pa-  
& ne veulliez prendre en mal part ,  
que je vous fay si longuement attendre ,  
car sçaechez qu'il ne peut estre autrement ,  
Dieu vous don pax sans fin .

Pour payer une debte avec  
Excusations.

**R**Ogier mon bon amy ,  
je me recommande à vostre bonne  
grace , & ie vous envoye par ce messagier ,  
lequel est mon frere ,  
les dix livres de gros que je vous dois ,  
vous remerciant qu'il vous à plu  
d'attendre si longuement .  
Il me desplaist , que je ne les vous ay  
sceu plustost envoyer , j'ay toute-fois  
fait grande diligence :  
mais l'argent est maintenant  
si mal aise à recouvrer , que c'est merveille .  
Pourtant ne veulliez point estre malcontët  
& me veulliez renvoyer l'obligation  
que vous avez de moy .

Non plus.

**P**ierre mon bon amy ,  
après toutes recommandations ,  
sçachez que je suis fort mal contët de vous  
à cause que vous m'avez pas  
voulu prester vostre livre .  
Je ne puis penser ,  
comment je l'aye deservy envers vous .  
Maintenant apperçoy-je bien  
que vous feriez bien peu pour moy ,  
quand vous me refusez si petite chose .  
Vos parolles & pensées  
ne ressemblent point fort l'un l'autre .  
Si vous m'eussiez requis de choses  
de beaucoup plus grand importance ,  
je ne le vous eusse point refusez .  
Il est bien vray qu'on dit communement :  
on doibt touſiours esprouver ses amis ,  
devant qu'on en ait à faire ;  
Pourtant m'est assez  
de vous avoir esprouvé .

In sekerhepe der waerhept hebbe ick hter/  
etc. Obligatie van gheleent ghely.

ICK Peeter de Groote /  
woonende i' Antwerpen /  
kenne ende belijde schuldigh te zyn  
Jan Blanckaert  
de somme van vier-honderd ponden groot /  
welcke somme hy my gheleent heeft  
dooz groote vrantschap /  
daerom belobe ick hem die weder te gheven  
oft den brynger van desen alst hem gelieft.  
In kennisse van desen heb ick hier / etc.

### Quitantie.

ICK Jan Blanckaert woonende  
te Brugghe / kenne ende belijde  
onsfanghen te hebben van Jan de Groote  
woonende i' Antwerpen /  
de somme van thien guldens /  
die ick hem gheleent hadde /  
waer af ick d'obligatie heb verlozen /  
de welcke was banden thiensten dagh  
van April in 't Jaer dxy-en-twintig /  
van welcke somme en vā alle ander schulde  
die hy my schuldigh ghetwest heeft /  
ick my houde wel vergolden /  
ende quiche hem van al. In kennisse heb  
ick myn handt-teeken hier onder gheset.

Dese naborghende woorden salmen ge-  
bruyck om op eenk bryef te schryven / maar  
men moet wel toesten datmen eenen jeghe-  
lycken persoon geve oft attribuere alsulcke  
woorden als hen toebehoozen. Den wÿsen / seer wÿsen / Au sage, tres sage,  
terweerdigt / seer eerw. Honorable, tres ho,  
voortseigniche / seer voors. Discrete, très disc.  
Everbaren / seer everbaren. Honeste, tres hon.

### De Prologhe van den tweeden Boeck.

N A dat ghp ghesten hebt inden eersten  
Boeck de maniere om Bryisch ende  
Francops te leeren spzeken by veel ghe-  
meyne redenen daer toe dienende als pa-  
troonen : soo hebdp nu in desen tweeden  
Boeck veel ghemeyne woordien / gheset nae  
de ordinante van den A. B. C. etc. de  
welcke dienen sullen als stoffe om andere

En certification de la vérité , ay-je icy,  
&c.

### Obligation d'argent presté.

JE Pierre le Grand ,  
demeurant à Anvers ,  
cognoy & confesse debuoir  
à Jean Blancquart  
la somme de quatre cens livres de gros  
laquelle somme il ma presté  
par grande amitié ,  
pourtant promets-je de la luy rendre  
ou au porteur de ceste, quand il luy plaira.  
En cognissance de ce , ay-je icy , &c.

### Quitance.

JE Jean Blancquart demeurant  
à Bruges , cognoy & confesse  
d'avoir reçeu de Jean le Grand .  
demeurant à Anvers ,  
la somme de dix florins ,  
lesquels je luy avoye presté ,  
de quoy j'ay perdu l'obligation ,  
laquelle estoit du dixiesme jour  
d'Avril en l'an vingt & trois :  
de laquelle somme , & de toute autre debte  
qu'il m'a esté redevable ,  
je me tiens bien récompensé ,  
& le quite de tout : En cognissance ay-je  
mis mon signe manuel cy dessous.

On usera de mots suivants pour escrire  
sur une lettre missive , mais il faut bié pren-  
dre garde qu'on attribue à chascune per-  
sonne tels mots qui luy appartiennent.  
**Besondere** / seer besondere. Singul. tressing.  
**Edelen** / seer Edelen. Noble, tres noble.  
**Machtingen** / seer macht. Puissant, très-puis.  
**Den Doozluchthighsten**. A l'Illustre.  
**Alder-doozluchthighsten**. Au tres illustre.

### Prologue du second Livre.

APres que vous avez veu au premier livre  
les moyés pour apprendre à parler Fla-  
mē & François par plusieurs communs pro-  
pos , servans comme de patrons : maintenāt  
avez en ce seconde livre beaucoup de mots  
vulgaires , reduits par ordre de l'A. B. C. &c.  
lesquels vous serviront cōme à estoffe pour  
former & composer autres propos de vous  
redeneu

aenstoot / assaut.  
 aenstoot / assauté.  
 aentasten / attoucher.  
 aen'gghen / mettre dessus.  
 aentrecker / chasepied.  
 aentreden / marcher avant.  
 aenveerden / reçevoir.  
 aenbanck / commencement.  
 aensien / regarder.  
 arbeidt / travail.  
 arbeidet / travailler.  
 arbeiden / ouvrir.  
 arbeidigh / laboureux.  
 aer / nature / nature, condition  
 aerdigheyt / gaillardise.  
 aerdelijck / mignonement.  
 arm van goede / pauvre.  
 arm wozden / appauvrir.  
 armoede / pauvreté.  
 aes van voghels / amorce.  
 aes in't ghewicht / As.  
 aessack / gibbeciere.  
 aymp / oyse.  
 afbinden / deslier.  
 afbreken / demolir.  
 afcummen / descendre.  
 afcomen / venir en bas.  
 afcomste / descente.  
 afcoop / appointment.  
 afcojen / apperissier.  
 afcoerten / af-slaen / rabatre.  
 afvancken / casser.  
 afdienen de tafel / deservir la  
     table.  
 afdoen / mettre bas.  
 afgehezolen / abbatu.  
 afgehebaren / debordé.  
 Afgodt / Idole.  
 Afgodinne / Deesse.  
 Afgeden dienact / Idolatre.  
 Afgoderij / Idolatrie.  
 afgonste / mesfaveur.  
 Afgonstelijck / mesfavori-  
     sant.  
 afgote / fonte.  
 afgrijselijck / horriblement.  
 afgrijselijckheit / abomina-  
     tion.  
 afgrissen / s'effrayer.  
 Afgron / abyssme.

afslaen / afslitten / abatre,  
     oster.  
 afslaen van pffe / abaisser.  
 afslagh / rabat.  
 afslippen / esmoudre,  
 afmerpen / dejetter.  
 afwesen / absence.  
 Aken een stadt / Aix.  
 aker / chaudron.  
 alarm / alen / outils.  
 albestier / qui tout mesle.  
 also / also / tellement.  
 albusdane, tel ou tellement  
 allenckhies / tout bellement  
 allende / misere.  
 allendigh / miserable.  
 allendighertk / miserablement  
 al in't langhe / parle me nu  
 alreede / sitost.  
 alsem-krupi / jaloin.  
 alwyn / alun.  
 amper oft suer / aigre.  
 amperachingh / aigret.  
 amperijpi / aigreur.  
 amperijck / aigrement.  
 Antwerpen / Anvers.  
 aschgrau / couleur de cendre.  
 ancker / ancre.  
 asse van't totel / essien.  
 Atrecht eene stadt / Arras.  
 als / quand.  
 als ghy / quand vous.  
 alle den dach / toute la journe  
 arm / pauvre.  
 armoede / pauvreté.  
 armelijck / pauvrement.  
 abel / habile.  
 abelheidt / habilité.  
 abelyck / habilement.  
 al schoonkens / tout bellement  
 altemet / aucune fois.  
 achter / derriere.  
 al te spade / trop tard.  
 al te vroegh / trop tempre.  
 al / tout.  
 al up / tout de hors.  
 al achter / tout derriere.  
 al langhs / ou loing.  
 al herwaeris / au deça.  
 alsoo veel / autant.

al is't sake / jaçoit que.  
 aenghesien dan / veu que.  
 alsoo sy / ainsi soit.  
 averrecht / à renvers.  
 andersints / autrement.  
 aen d'ander / à l'autre.  
 almachigh / tout puissant.  
 altoog / tousjours.  
 alijdt / en tout temps.  
 alhier / parcy.  
 aldaer / parlà.  
 asschen / cendre.  
 en aensicht / un visage.  
 Autaer / un Autel.  
 aelmosse / un aumône.  
 appet / un pomme.  
 appetboden / un pommier.  
 Abt / un Abbé.  
 Abbisse / une Abbesse.  
 Ambacht / un Mestier.  
 Acketman / un Laboureur.  
 ammelaken / un nappe.  
 ajwyn / un oignon.  
 Arendt / un Aigle.  
 amandel / un amande.  
 Aimpiman / un Amman.  
 atm / un bras.  
 de armen / les bras.  
 ashn / du vinaigre.  
 antwoorde / un responce.  
 arbeidt / travail, labeur.

## B.

Benghen / apporter.  
 benghen / amener.  
 bepden / attendre.  
 belegghen / assieger.  
 bernen / brusler.  
 bassen / abayer.  
 binden / lier.  
 beghieten / arrouser.  
 bereyden / appareiller.  
 beteren / amender.  
 borghen / accroire.  
 bepeysen / aviser.  
 begheben / abandonner.  
 berghen / cacher.  
 belghen / desplaire.  
 bevelen / commander.  
 besteden / employer.

enen creupelen / un boiteux.	calck / chaux.	donder / tonnerre.
i. creupele / un boiteuse.	i. candelaer / i. chandelier.	dolen / tourvoyer, esgarre,
i. cozt man / i. court homme.	i. cappe / un chappe.	daelen / toupir.
conste / science.	een cleedi / i. habillement.	daepen / tourner.
constigh / ingenieux.	een clooster / i. cloistre.	dybbven / chasser.
i. clept man / i. petit homme.	i. cloppaert / i. chaquetteur.	dui woeden / enrager.
i. cleyn wif / i. petite femme.	i. clopper / frapeur.	doodt / mort.
i. crom binck / i. chose tortue.	clærheypdt / clarté.	oijen / ton, ta, tes.
Captitel / Chapitre.	een cloot / un boule.	Op / toy , re.
cout / froid.	i. corpe / une vache.	de dooden / les morts.
ern Connich / un Roy.	i. coppespinne / arraigne.	een doof / un sourd.
i. Coninginne / un Reyne.	i. cozf / un couphin.	eene doobe / une sourde.
i. Cardinael / un Cardinal.	eene clove / un crevasse.	dzoef / triste.
i. Canoninck / i. Chanoine.	een colier / un estuy.	Dzoefsheydt / tristesse.
i. Cappelaen / i. Chappelain.	een craem / un boutique.	diep / profond.
i. Coster / i. Sacristain.	een cravwel / un fourche.	diepte / profondeur.
i. Cock / i. Cuisinier.	cryst / de la croye.	dierbaer / precieux.
i. Cupper / i. Tonnellier.	eene criecke / une cerise.	dict man / gros homme,
i. cleermaker / i. cousturier.	een crop / un gosier.	dict laken / drap espez.
i. cousmaker / i. chausetier.	<b>D.</b>	dict wif / grosse femme.
i. camer / i. chambre.	Doen / faire.	dictheypdt / espeisseur.
i. Capelle / i. Chapelle.	doopen / baptizer.	dan / doncques.
i. clocke / i. cloche.	dlenen / servir.	doen / alors.
cozen / de la bled.	deeren / avoir pitié.	dan doen / alors.
i. Coopman / i. Marchand.	doen verstaek / faire entendre.	derwylle / tandis.
coussen / de chausses.	valen / devaller.	dictwils / souvent.
i. coussibant / i. jaretier.	doen blixtken / faire paroistre.	daer toe / à celà.
i. cuers / i. courser.	dzinken / boire.	Op / tu.
i. crups / i. croix.	daghen / adjourner.	daer / là.
i. cupl / i. cauverne.	dinghen / plaidoyer.	d'ander / l'autre.
i. cam / i. peigne.	dingen om te coopen, bargui-	dooz / parmy.
i. coetsce / i. couche.	decken / couvrir.	daer bozen / la devant.
crupdt / de l'herbe.	duren / durer.	daer bupten / la dehors.
i. calf / un veau.	vanssen / danser.	daer binnen / dedans.
case / du fromage.	dzrooghen / effuer.	eenen dagh / un jour.
i. cram / i. arve, croc.	vandenken / remercier.	Daghelyck / journellement.
i. capupn / i. chappon.	dzoomen / songer.	eene daghbaert / un journée.
caneel / de la canelle.	dzuppen / degouster.	een dal / un vallée.
castanten / des castaignes.	dzepghen / menacer.	den dauto / un rousée.
i. croes / un goblet.	doncker wordt / deviner obs-	een darm / un boyau.
coper / du cuivre.	dooden / tuer, occir.	i. Dzooghdoeck / un essuyoir.
Camerick / Cambray.	daberent / trembler.	een dinck / un chose.
Ceuken / Coloigne.	derren / oser.	een dlef / un laron.
Cozirhck / Courtray.	dzaghen / porter.	doest / soit.
i. cole / un charbon.	doortekken / percer.	dobbet / double.
een catte / un chat.	depfen / partier.	een deel / un part.
tattoen / du catton.	dencken / penser.	deerlyck / piteux.
caf / paille.	dupcken / bupghen / abaisser.	Deerlycke / piteuse.
een casteel / un chasteau.	duncken / sembler.	Deerlycken / piteusement.
een wussen / un coussin.	donderen / tonner.	enen dzanch / un breuvage.

C

Dyp

een goutsenne / un orfevre.	heussche / courtoise.	een hups / un maison.
een gordel / un ceinture.	heusschelijck, courtoisement.	een heymelijck / un retraict.
een ganck / un allée.	heuchepde / courtoisie.	een hanghel / un cremelé.
gordhnen / des gourdines.	herde goet / tresbon.	een haspel / un hasple.
gesouten vleesch / de la chair salée.	hoobeerdigh / orgueilleux.	haber / de l'avoine.
een ghelyce / un cheure.	hoobeerdighe / orgueilleuse.	hop / du foin.
i. geootvader / un grand pere.	hoobeerdige / orgueil.	een hamel / un mouton.
een groot-moeder / un gran- de mere.	hoobeerdelijck / orgueilleuse- ment.	een hert / un cherf.
een Godt / un Dieu.	haestigh / hastif.	een hespe / un jambon.
garen / du fil, filer.	haestelijck / hastivement.	een hase / un lievre.
een ghelas / un verre.	hooghe / haut.	een hasewindt / un lievrier.
i. gelasen venster / i. verriere.	hooghepte / hauteur.	een hont / un chien.
een galghe / un gibet.	hoogheijck / hautement.	een htane / un geline.
een gat / un pertuis, trou.	hardi bzoode / pain dur.	de helle / l'enfer.
eenen gapaert / un bayeur.	hardi bleesch / chair dur.	den hemel / le ciel.
i. Gheloove / la Creance, Foy.	hardighepte / dureté.	een hals / un col.
gherst / de l'orge.	hardijck / durement.	de herssenen / la cervelle.
een ghetechte / un mets.	hol / creux.	een hapz / un chevet.
dat geberghie la montaigne.	heden / aujourd'huy.	haben / port.
een ghebedt / un oraison.	heden morghen / aujourd'huy au matin.	een vpl / un chatuant.
eenen gheest / un esprit.	hoe / comment.	een hantschoen / un gant.
i. gheselschap / un compagnie.	hoe dan / comment donc.	een hamer / un marteau.
goat/or. een graet un arrest.	hoe ist / comment est ce.	hout / du bois.
een gracht / un fosse.	hier / cy, icy.	Wenegoutwe / Aynau.
een graber / un fosseur.	hoe veel / combien.	hoenders / des poules.
<b>H.</b>	een houwelijck / un mariage.	een herberghie / un logis.
Elpen / aider.	hp is hier / il est icy.	een hane / un cocq.
hebben / avoir.	herwaerig / deça.	een hof / un jardin.
helsen / accolter.	haer / elle.	hypstaet / mesnage.
haesten / haster.	hongher / faim.	een hoop / un monceau.
helen / celer.	hem / luy, half / demy.	een hupt / un peau.
hopen / esperer.	hensteder / eux.	een haect / un crochet.
hinderten / auir.	hier toe / à cecy.	een hanghman / un boureau.
haghelen / gresser.	de helst / la motie.	Hopmaent / Juillet.
herberghen / loger.	Heyligh / Sainct.	<b>J.</b>
houtwen / matier.	een hondert / un cent.	Aghen / chassier.
handelen / manier.	een Hertoghe / un Duc.	Ingaen / entrer.
hanghen / pendre.	een Hertogin / un Duchesse.	Inhouden / contenir.
halen / querir.	een Heere / un Seigneur.	Inslapen. endormir.
hercleeden / revestier.	een hypcke / un huque.	in slupten / enfermer.
herdoen / refaire.	een hals-cleet / un collet.	in gemoet comen / rescontrer.
haten / hair.	een hoet / un chapeau.	in onmache ballen / pasmer.
hangtissen / estreiner.	een handipale / un touaille.	in laten / laisser dedaus.
hoesten / toussir.	een hemde / un chemise.	jockten / jaser, baver.
hoogen / ouir.	een hoofsi / un teste.	jaerlijcks / par an, annuelle- ment.
heren / gebiede / commander.	i. hoofdooch / un couvrechef.	ick / je.
hueren / louer.	een handt / un main.	jonck / jeune.
heusch / courtois.	i. hoofst-peule / un chevet.	jonckhepdt / jeunelle.
		pdel / vain, vuide.

myn / mon, ma, mes.  
 magher / maigre.  
 magherlyck / maigrement.  
 mopen man / jolie homme.  
 moy wijf / jolie femme.  
 mochte / mol.  
 mochtelyck / mollement.  
 morghen / demain.  
 misschien / paraventure.  
 meer / plus.  
 min / moins,  
 maer / mais.  
 menich / plusieurs.  
 menich wers / plusieurs fois.  
 minder / moindre.  
 moede / las.  
 moetheydt / lasseté.  
 den Weert / le Mars.  
 maeghschap / parenté.  
 mal / fol, sot.  
 Mey / May.  
 midis / parmy.  
 een mes / un couteau.  
 t.mesmaker un coutelier.  
 eenen meiss / un masson.  
 eene munte / une monnoye.  
 enk munter / un monnoyeur  
 eenen makelaer. un courtir.  
 eenen mantel un manteau.  
 mostardt / du mostarde.  
 eene merrie / un jument.  
 eenen mupl / un mulet.  
 eenen mol / un taupe.  
 een mys / un souris.  
 mosschelen / des moules.  
 een misspel / un neffle.  
 eenen muisaert / un fagot.  
 t.Marcgrabe / un Marquis.  
 een maeght / une pucelle.  
 eenen mond / une bouche.  
 eenen man / un homme.  
 eenen monick / un moyne.  
 eene maendi / un mois.  
 de maghe / l'estomach.  
 een mate une mesure.  
 eenen muer / un mur.  
 een markt / un marché.  
 eene maele / une mulette.  
 een maeligdt / un repas.  
 eenen mensche / un personne.

eenen Meester un Maistre.  
 eenen molen / un moulin.  
 meel / de la farine.  
 eenen molenaer un meusnier  
 eene mire / un fourmi.  
 eene miele / un lieu.  
 mist / bruine.  
 t. moerboom un meurir.  
 t. moordenaer / i. meutrier.  
**N**  
 Wiken / approcher.  
 naepen / coudre.  
 naghelen / cloüer.  
 noemen / nommer.  
 niesen esternuer.  
 nebelen / faire bruine.  
 nhopen / pincer.  
 nooden / inviter.  
 nemen prendre.  
 nae noen eten / reciner.  
 nhghen / encliner.  
 nat maken mouiller.  
 nestelen / aiguileter.  
 noch / encor.  
 nhdigh / envieux.  
 nhdighe / envieuse.  
 nhdigheydt nhdt / envie.  
 naest / prochain.  
 nieuw / nouveau.  
 nieuwte / nouvelle.  
 nieuw-maren nouvelles.  
 nieuwelijck nouvellement.  
 neerstich / diligent.  
 neersticheydt diligence.  
 neerstichlyck diligement.  
 nederv / bas.  
 nedere / basse.  
 nu / maintenant.  
 neen / nenny.  
 nerghens nulle part.  
 nset / point, rien.  
 nu voordoen doresenavant.  
 nochians / toutesfois.  
 nopt / jamais.  
 naeckt / nud.  
 neghen / neuf.  
 negenthien / dixneuf.  
 neghenlyck nonante.  
 niemandt / nul homme,  
 eenen naem un nom.

i. Nachtegael / un Rossignol.  
 i. navel / i. nombril.  
 eenen naghel / un clou.  
 i. naghel der hant / i. ongle.  
 eenen nacht / un nuit.  
 i. nestelinc / esguillette.  
 een naelde / i. esguilie.  
 eenen nap / i. coupe.  
 een nette / i. ortie.  
 een nebe un cousin.  
 een tiere / i. roignon.  
 eenen neuse / i. nez.  
 de neusgaten les narrines.  
 een note / i. noix.  
**O**  
 onsteken / allumer.  
 onshien / desieuner.  
 ontsien / craindre.  
 ontdoen / desfaire.  
 ontleeden / desvestier.  
 ontnaghelen / descloüer.  
 onthechten / détacher.  
 ontrekken fourconter.  
 onthouden / retenir, detenir.  
 ontgoeden / desceindre.  
 onthalsen / decoller.  
 onsegghen refuser.  
 ondersoeken enquérir.  
 onghinnen / entamer.  
 ontleenen / emprunter.  
 ontleeden / desmembrer.  
 onsteeren / deshonorer.  
 onthleden / eschapper.  
 onderhouden / entretenir.  
 onderwijzen / enseigner.  
 opstaen / lever.  
 ophessen / lever haut.  
 openbaren / manifester.  
 opgaen / monter.  
 onthieden / mander.  
 onderdanich zyn estre obeis-  
 sant.  
 open doen / ouvrir.  
 onfanghen / recevoir.  
 onderstellen / soumettre.  
 overgheben vomir.  
 overglieben / rendre.  
 onbinden / deslier.  
 onloopen / s'enfuir.  
 omkeeren / retourner.

rasch / viste.  
 rasschelyck / vistement.  
 ruppe / rude.  
 rupdelijck / rudement.  
 rondt / rond.  
 rondelijck / rondement.  
 recte / droict.  
 rectie / droicte, droicture.  
 rechtveerdigh / juste.  
 rechtveerdichlyck / justement  
 rechtvoort / tout maintenant.  
 ryp / meur.  
 een rooster / un gril.  
 roock / fumée.  
 rogghe / siegle.  
 rapen / des naveaux.  
 een roch / un ray.  
 gene rave / un corbeau.  
 een reggher / un heron.  
 een rechier / un juge.  
 roshnen / des raisins.  
 een riddet / un chevalier.  
 een roede / un verge.  
 een riem / un ceinture.  
 een rugghe / un dos.  
 rupse / cenille.  
 een riet / un roseau.  
 reghen / pluye.  
 een Religieus / un Religieux.  
 een reghel / un regle.  
 een ribbe / un coste.  
 een reden / une raison.  
 een rinck / un anneau.  
 roode / rouge.  
 een roose / une rose.  
 een rooper / un crieur.  
 een roof / un larcin.  
 een reghenback / un cisterne.  
 een reuse / un geant.  
 een rasse / un rat.

**R.**  
 Rappen / dormir.  
 sitien / seoir.  
 stelen / desrobbert.  
 kuppen / poudrer.  
 dooten / bouter, pousser.  
 smijien / batre.  
 scheeren / raser, toudre,  
 spouwen / cracher.

soeken / chercher.  
 s'noenen eten / disner.  
 s'avondis eten / souper.  
 schrijven / escrire.  
 stozien / espandre.  
 stoppen / estouper.  
 stupven / estouver.  
 schuympen / escumer.  
 spaerten / espargner.  
 schuldigh zyn / devoir.  
 schijnen / luire.  
 chimuelen / moisir.  
 segghen / dire.  
 spellen / espeler.  
 ieden / bouillir.  
 singhen / chanter.  
 sdercken / flatter.  
 orghe hebben / avoir soing  
 snuiten / moucher.  
 twillen / ensler.  
 schoutwen / eviter, eschaper.  
 stampen / piler.  
 senden / envoyer.  
 salben / oindre.  
 stoffren / bercieren / parer.  
 smeden / forger.  
 slaen / frapper.  
 smelten / fondre.  
 spinnen / filer.  
 suchten / gemir.  
 suppen / humer.  
 schamen / hontir.  
 spelen / jouer.  
 stweeren / jurer.  
 stecken / joustier.  
 sterben / mourir.  
 splijien / fendre.  
 spieghelen / mirer.  
 swemmen / nager.  
 schicken / ordonner.  
 supveren / purger.  
 schellen / peller.  
 schilderen / peindre.  
 stucken / puer.  
 scheppen / puiser.  
 souten / saller.  
 springhen / sauter.  
 saepen / semer.  
 sluppen / fermer.  
 saghen / fier.

seghelen / seiller.  
 snyden / tailler.  
 spreken / parler.  
 schieten / tirer.  
 suckelen / trebucher.  
 swijghen / taire.  
 spannen / tendre.  
 smetten / techer, souiller.  
 sleppen / trainer.  
 chencken / verser.  
 sten / voir.  
 supghen / sucer.  
 sondighen / pecher.  
 sneeren / smouten / oindre.  
 scheuren / deschirer.  
 schueren / nettoyer, torcher.  
 soet / doux.  
 soethedt / douceur.  
 soetelyck / doucement.  
 swaer / pesant.  
 swaerhepd / pesanteur.  
 swaerlyck / pesamment.  
 sandt / sablon.  
 schoon / beau.  
 schoonhepd / beante.  
 schoonelijck / bellement.  
 steck / malade.  
 steckie / maladie.  
 schorste / galleux, rogneux.  
 schorfie / rognure.  
 snoitich / morveux.  
 stom / muet.  
 stommme / muette.  
 sot / fol, sot.  
 sotte / folle, sotte.  
 sotternshe / folie, sottise.  
 sotterlyck / follement.  
 stout / hardy, stoute / hardye.  
 stouthepd / hardiesse.  
 stoutelijck / hardiment.  
 swaermoeidigh / tristesse.  
 swaerlyck / tristement.  
 smal / estroiti.  
 smallyck / estroitement.  
 selbe / mesme.  
 sommitghe / aucune.  
 somissdys / aucune fois.  
 scherp / aigu.  
 sljck / fangue.  
 sljckelijck / roidement.

eten Cozen un Tour.  
en langhe / une tenaille.  
erte / du froument.  
sozben / des tourbes.  
eten Tabbaert une Robbe.  
een tooghe une langue.  
Pherre / le cœur.  
een tichel / un tuille.  
ien / de l'estain.  
Fvier / le feu.  
entack / un branche.  
een taerte / un tarte.  
eten termijn / une terme.  
eten pot / pot d'estain.  
rhoost / la teste.  
chaps / les cheveux.  
een robbe / un cupe.  
een roytse / un torche.  
een trefstet / entonnoir.  
l'pel / la peau.

D.

VV Eten / scavoir.  
willen / vouloir.  
verbepden / atteindre.  
wapenen / armer.  
vertoosten conforter.  
voesten / allaiter.  
verborghen moucher.  
versoeten / addoucier.  
vergaderen / assembler.  
voorderen / avancer.  
versekerten / assurer.  
voeghen / joindre.  
wigheben / dependre.  
verhuuren / louer.  
bloecken / maudire.  
banghen. prendre.  
verwissen. juger.  
wisselen. changer.  
byggen. frotter.  
wetten. aguiler.  
witten. blanchir.  
wieghen. bercher.  
wepden. paister.  
wjen. benir.  
vertooghen. remonstrer.  
wermen. chauffer.  
bechten. combattre.  
verkrugghen conquerir.  
bassen. jesusner.

wijnghem tordre.  
valen. tomber.  
woonen demeurer.  
bzaghen. demander.  
weeren. defendre.  
verderben destruire.  
werben devenir.  
vergulden d'orer.  
verresten. dependre.  
wepcken. deltremper.  
wecken. esveiller.  
verlaten delaisser.  
vermadein despiser.  
vermanet ramentevoir.  
verdoemen condamner.  
verstaen. entendre.  
verblyden resiouir.  
verbaren espouvanter.  
verkcachten forcer.  
verclaren declarer.  
volghen. suivre.  
vullen. remplir.  
wysen enseigner.  
verbzinden estranger.  
vertussen estourdir.  
verworghen estrangler.  
vesen. estre.  
verwonderen. esmerveiller.  
voederen. fourer.  
verbeuren. fort faire.  
wandelen. pou mener.  
verderben gaster.  
voeden. nourrir.  
wedden. gager.  
winnen. gaigner.  
viesen. geler.  
werpen. jettir.  
wigaen. sortir.  
verdzucken. noyer.  
wercken. ouvrir.  
verioznen. offendre.  
wigh doen. oster.  
weenen. plorer.  
vercondighen. publier.  
bisshchen. pecher.  
weigh gaen. s'en aller.  
vergheben. pardonner.  
boldoen. parfaire.  
vouden. ployer.  
voorsien. prevoir.

verliesen. perdre.  
weghen. peser.  
wi-trekken. tirer.  
wedergheven. rendre.  
versterken. fortifier.  
verwihien. reprocher.  
wederstaen. resister.  
wepgheten. refuser.  
versuchien. soupirer.  
varek hebben avoir sommeil  
binden. trouver.  
verschalten. tromper.  
vermoeden. laisser.  
verwen. teindre.  
verdzieien. enuyer.  
verschijlen. tressaillier.  
visiter. visiter.  
waepen venter.  
wijken venger.  
wachten veiller.  
vlieghen voler.  
verwinnen vaincre.  
vaghien nettoyer.  
verbranden brusler.  
verbriesen engeler.  
verbeuren confisquer.  
vergheten oublieer.  
vreesen craindre.  
voordelt advantage.  
vriendt amis.  
vriendelijck amiablement.  
vzoom vaillant.  
vzoomhepdt vaillandise.  
vriendelijck vaillament.  
wys sage, wjshipt. sagesse.  
wysheit. sagement.  
vtercant. quarté.  
vileynschap. vilanie.  
van / de. vanden / du.  
wat. que.  
wiens is dat. à qui est cela.  
wat dinck. quelle chose.  
veel. beaucoup. vol. plein.  
volcomelijck. pleinement.  
wie. qui wiens. à qui.  
van waer zjt ghyp. d'où estes  
vous.  
waer toe. à quoy.  
waerom. pourquoy.  
welck. lequel.

waer

## Den eersten Reghel.

Om perfectelijck Fransops te lesen / ende te spreken / soo moet-men wel leeren prononcieren dese vijf vocalen / als a. e. i. o. u. als de Fransoppen doen / desghelycker alle consonen ende syllaben die haer ghelypt op die hebben.

## Den tweeden Reghel.

Wanneer dat daer een woort comt waer van de laerste letter een consone is / ende hei nabolgende woort oock met eenne consone begint / alijdt de consone van t'voerste woort moet versteghen zyn / alcomen daer dyp oft vier sulche woorden oft meer achter een: als hier / Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez pris mes livres; Alle dese letteren vande woordt woorden moeten versteghen zyn upgenomen twee / te weten van tort, want men daer rust / ende s. van livres. Want na 2 en comt gheen consone. Desen reghel heeft dyp exceptie.

## De eerste exceptie.

Van desen Reghel worden upgenomen consonen van woorden daermen op rust / als men leest ghelyck voorzepi van tort, want daermen rust moeulen prononcieren de laerste letter.

## De tweede exceptie.

Item wanneer d'eerste letter van het vooirste woordt is een van dese twee liquiden l. oft r. ale hier: Metrez le sel premier sur la table, hier l. van sel comt vooz p. van premier, prononcieert-men se al.

## De derde exceptie.

Item wanneer s. comt in't epnde van namen vrei dingen beteekenden als hier J'ay trouvé livres de Pierre: hier s. van livres woort gheprononcieert / hoe wel dat daer een ander consone volghet; want livres, beteekent veel.

## Den vierden Reghel.

Item wanneer r. volghet s. in een woort s. woort gheprononcieert als Astrologue pasteur chaste, upgenomen hastif, haster, raster, chaster, daer-men s. niet en prononcieert.

## Den vijfden Reghel.

Item wanneer st. comt na e. en prononcieert-men s. niet / als estreine, prest, lester, ceste, est, upgenomen manifester, estimer, estim, rest, peste, protester, molester, predestiner, honneste, des honnestement, daer-men s. prononcieert.

## Den zesden Reghel.

Item wanneer st. comt na i. men prononcieert s. als distance, histoire, cisterne &c. upgenomen maistre, plastré, cloistre. Oock wanneer st. hei epnde van het woort is als dist, vist, voulust, daer en prononcieert-men s. niet.

## Den sedden Reghel.

Item wanneer st. comt na o. s. en woort niet gheprononcieert / als nostre, hoste, rantost, apostre, luttel upgenomen coste, postule, destre, poste, apostolique, obstine, obstination.

## Den sevensten Reghel.

Item wanneer st. comt na u, l. woort gheprononcieert als juste, justice, luttel upgenomen coustume, coustumée.

## Den achsten Reghel.

Item s. vooz e. l. m. n. p. in een woort en woort niet gheprononcieert. Vooz e. ende na e. als eschever, eschevin, escumer, escouter, Vooz l. als masle, pasle, meuler, eslire, ille, brusle Vooz m. als pasmer, blasme, mesme, tēmoing, abysme, vooz n. als Chesne, asne, fresne, vooz p. als aspre, espaulé, espouvez, luttel upgenomen als Chrispin, Chrispinian, esprit, prosperer, spirituel, dispute.

## Den neghenden Reghel.

Item na au, ou, en prononcieerim en ntes / als aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, enlx.